

SLOVNÍČEK ZÁKLADNÍCH POJMŮ Z OBLASTI

LIDSKÝCH PRÁV

česko-anglický/anglicko-český

Praha 2006

Česko-anglický / anglicko-český slovníček základních pojmů z oblasti lidských práv

Kateřina Jacques a Václav Nekvapil (editoři)
Úřad vlády ČR a AMO, Praha 2006

Česko-anglický a anglicko-český slovníček základních pojmů z oblasti lidských práv shrnuje několik desítek pojmů z oblasti lidských práv, rovného zacházení, problematiky menšin a diskriminace. Vyšel ve spolupráci s Úřadem vlády ČR, Sekretariátem zmocněnce vlády pro lidská práva.

Česko-anglická část

absolvent zvláštní školy	Special school graduate
adopce	Adoption
afirmativní akce	Affirmative action
afirmativní opatření	Affirmative measure
agrese	Aggression
agresivní chování	Aggressive behavior
akční skupina	Action group
akulturace	Acculturation
alergie	Allergy
alimenty, výživné	Alimony
alternativní škola	Alternative school
alternativní trest	Alternative type of punishment
alternativní výuka	Alternative education
antidiskriminační legislativa	Anti-discrimination legislation
antidiskriminační ustanovení	Anti-discrimination provision
antidiskriminační zákon	Anti-discrimination Act
antifašismus	Anti-fascism
antikoncepce	Contraception
antikoncepční pilulka	Birth control pill
antisemitismus	Anti-semitism, anti-Semitism, antisemitism
antropologie	Anthropology
asimilace	Assimilation
asimilace dobrovolná	Voluntary assimilation
asimilační tlak	Assimilation pressure
asistent učitele	Teacher's assistant
ateismus	Atheism
autocenzura	Self-censorship
autonomie	Autonomy
autorita	Authority
azyl z humanitárních důvodů	Asylum for humanitarian reasons
azylant	Asylum holder
azylová a migrační politika	Asylum and migration policy
azylová praxe	Asylum practice
azylové řízení	Asylum proceedings
azylový dům	Asylum home/shelter
azylový zákon	Asylum Act
barva pleti	Skin colour
batole	Toddler
bez ohledu na...	Irrespective of...
bez státní příslušnosti (stav)	Stateless
bezdomovec	Homeless person
bezdomovectví	Homelessness
bezmocnost	Powerlessness
bezpečnostní informační služba	Security Information Service

bezpečnostní zóna	Security zone
bigamie	Bigamy
biologický rodič	Biological parent
blahobyť, dobro	Well-being
blízká osoba	Close person
boj proti komerčnímu sexuálnímu zneužívání dětí	Struggle against commercial sexual exploitation of children
boj proti rasismu a xenofobii	Struggle against racism and xenophobia
bojovník za svobodu	Freedom fighter
bydlení	Housing
byt na půl cesty	Halfway flat
bytová politika	Housing policy
cela	Cell
cela předběžného zadržení	Detention centre
celibát	Celibacy
celoživotní vzdělávání	Lifelong education
cenzura	Censorship
cestovní doklad	Travel document
cílená politika	Target policy
církev	Church
citlivé údaje	Sensitive data
civilní a správní soudní řízení	Civil and administrative litigation
civilní obyvatelstvo	Civilian population
civilní služba	Civil service
cizí státní příslušník	Foreign national
cizinecká policie	Foreigner police
cizinecký zákon	Foreigner Act
černý trh	Black market
Česká advokátní komora	Czech Chamber of Advocates
Česká společnost na ochranu dětí	Czech Society for Protection of Children
Česko-německý fond budoucnosti	Czech-German Future Fund
český právní řád	Czech rule of law, Czech legal system
činnost policie	Activities of the police
čistota	Purity
další vzdělávání	Postgraduate education, further education
dávky státní sociální podpory	State social support benefits
dělbá práce	Division of labour
delikt	Tort
delikvence	Delinquency
dělnické hnutí	Workers' movement
demokratická společnost	Democratic society
demonstrace	Demonstration
děti cizinců	Children of foreign nationals
dětská pornografie	Child pornography
dětská práce	Child labour
dětská prostituce	Child prostitution
dětská úmrtnost	Child mortality rate

dětské krizové centrum	Children's crisis centre
dětský domov	Children's home/foster home
dětství	Childhood
diagnostický ústav	Diagnostic institute
diskriminace na základě sexuální orientace	Discrimination on the grounds of sexual orientation
diskriminace z důvodu pohlaví	Gender discrimination
diskriminace z důvodu rasy	Discrimination on the grounds of race
diskriminace žen	Discrimination of women
diskriminovat (někoho)	Discriminate against
dítě	Child
dlouhodobá strategie	Long-term strategy
dlouhodobě nezaměstnaný	Unemployed for a long period of time
dobrovolná separace	Voluntary separation
dočasná ochrana	Temporary protection
dodržování práv	Observance of rights
dohoda o pracovní činnosti	Work agreement
dohodnuté manželství (rodiči)	Arranged marriage
doklad totožnosti	Identification document/proof of ID
domácí násilí	Domestic violence
domácí práce	House work
domácnost	Household
domovská obec	Domicile
donucovací prostředek	Coercive means
doporučení výboru	Committee's recommendation
dosavadní právní úprava	Existing legislation
dospělý	Adult
dotace z obecního (krajského) rozpočtu	Grants from the municipal (regional) budget
dotace ze státního rozpočtu	Grants from the State Budget
dotační politika	Subsidy policy/grant policy
dovolená na zotavení	Leave
doživotní trest	Life sentence
droga	Drug
držet v otroctví (poddanství)	Hold in slavery (servitude)
důkazní břemeno	Burden of proof
dům na půl cesty	Halfway house
duševní choroba, nepřičetnost	Insanity
duševní útrapy	Mental suffering
duševní zdraví	Mental health
důvěra v (někoho), k (někomu)	Confidence in
důvod ochrany	Reason for protection
dvojčata	Twins
dvojí občanství	Dual nationality
dvojice téhož pohlaví	Couple of the same sex, homosexual partners
dvojjazyčná škola	Bilingual school
dvojjazyčná výchova	Bilingual education
dvojjazyčné nápisy	Bilingual signs

dvojkariérní rodina	Dual-career family
ekonomická jednotka	Economic unit
elita	Elite
emancipace	Emancipation
empatie, soucit	Empathy
etika	Ethics
etnicita	Ethnicity
etnická enkláva	Ethnic enclave
etnická identita	Ethnic identity
etnická menšina	Ethnic minority group
etnická skupina	Ethnic group
etnické ghetto	Ethnic ghetto
etnobyznis	Ethno-business
etnocentrismus	Ethnocentrism
etnocida	Ethnocide
eutanázie	Euthanasia
evidence obyvatel	Registration of inhabitants
evropocentrismus	Eurocentrism
Evropská charta regionálních nebo menšinových jazyků	European Charter for Regional or Minority Languages
Evropská informační síť o rasismu a xenofóbii	European Racism and Xenophobia Information Network (RAXEN)
evropská integrace	European integration
Evropská komise	European Commission
Evropská komise proti rasismu a netoleranci	European Commission against Racism and Intolerance
Evropská konvence o neaplikovatelnosti promlčecí lhůty na zločiny proti lidskosti a válečné zločiny	European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes against Humanity and War Crimes
Evropská konvence o odškodnění obětí násilných trestných činů	European Convention on the Compensation of Victims of Violent Crimes
Evropská konvence o právním statusu přistěhovaleckých dělníků	European Convention on the Legal Status of Migrant Workers
Evropská konvence o sociálním zabezpečení	European Convention on Social Security
Evropská konvence o výkonu práv dítěte	European Convention on the Exercise of Children's Rights
Evropská rada	European Council
Evropský parlament	European Parliament
Evropský soud pro lidská práva	European Court of Human Rights
existenční minimum	Subsistence level
experimentální projekt	Experimental project
extremismus	Extremism
extremistická kriminalita	Extremist criminality
extremistická skupina	Extremist group
extremistický podtext	Extremist implications
fašismus	Fascism
feminismus	Feminism

feminizace chudoby	Feminisation of poverty
finanční podpora	Financial support
fingovaná (účelová) svatba	Sham marriage
fóbie	Phobia
folklorní soubor	Folklore association
Fond ohrožených dětí	Fund for Endangered Children
forma náhradní rodinné péče	Form of surrogate family care
forma rasové diskriminace	Form of racial discrimination
fyzická osoba	Natural person
fyzické násilí	Physical violence
gay a lesbická menšina	Gay and lesbian minority
genderová analýza	Gender analysis
genderová role	Gender role
genderová spravedlnost	Gender justice
genderové plánování	Gender planning
genderová rovnost	Gender equality
genetická matka	Genetic mother
genetický otec	Genetic father
genocida	Genocide
geriatrie	Geriatrics
ghetoizace etnické enklávy	Ethnic enclave ghettoization
globální oteplování	Global warming
gynekologie	Gynaecology
Haagská úmluva o ochraně dětí a spolupráci při mezinárodním osvojení	Hague Convention on Protection of Children and Co-operation in Inter-country Adoption
helsinský výbor	Helsinki committee
heterosexuál	Heterosexual
HIV pozitivní	HIV positive
hlasovací místnost	Polling station
hlasovací právo	Voting right, right to vote
hmotné a sociální zabezpečení	Material and social security
hmotné právo	Substantive right
hmotné zabezpečení	Material security
hodinová mzda	Hourly wage
holobyť	"Bare" apartment, low-standard apartment
holocaust (šoa)	Holocaust (Shoah)
holocaust Romů	Roma Holocaust
homofóbický	Homophobic
homofobie (strach z homosexuálů)	Homophobia
homosexuál	Homosexual, gay
hon na čarodějnice	Witch-hunt
hormon	Hormone
horní třída	Upper class
hospodářské právo	Economic right
humanitární důvod	Humanitarian reason
humanitární právo	Humanitarian law

Charta základních práv Evropské unie	Charter of Fundamental Rights of the European Union
chování	Behaviour
chráněné bydlení	Sheltered Housing
chudoba	Poverty
identifikace	Identification
identita	Identity
ilegální imigrant	Illegal immigrant
imigrace	Immigration
imigrační úředník	Immigration official
imigrant	Immigrant
implementace	Implementation
incest	Incest
individuální odpovědnost	Individual responsibility
individuální práva	Individual rights
individuální stížnost	Individual complaint
informace v jazyce národnostní menšiny	Information in the language of the national minority
informační systém	Information system
informovaný (poučený) souhlas	Informed consent
iniciační obřad	Initiation rite
institucionální mechanismus	Institutional mechanism
institucionální rasismus	Institutional racism
institut „společně posuzované osoby“	Institute of “jointly considered persons”
institut strpění	Institute of tolerance
integrace azylantů	Integration of asylum holders
integrace cizinců	Integration of foreigners
integrace do společnosti	Integration into the society
integrace příslušníků romské komunity	Integration of members of the Roma community
interetnický vztah	Inter-ethnic relation
intolerance	Intolerance
islámofobie (strach z islámu a muslimů)	Islamophobia
jazyk národnostní menšiny	Language of the national minority
jazyková bariéra	Language barrier
jazyková identita	Language identity
jazykový sexismus	Linguistic sexism
jednočlenná domácnost	Single-person household
jmenovat	Appoint
kampaň od dveří ke dveřím	Door-to-door campaign
Kancelář prezidenta republiky	Office of the President of the Republic
Kancelář Veřejného ochránce práv	Office of Public Protector of Rights
karanténa	Quarantine
kasta, kastovní	Caste
kastovní uspořádání společnosti	Caste society
kategorie osob	Category of people
kázeňský trest	Disciplinary punishment
klasifikovaný úvěr	Classified loan, bad loan

klonování	Cloning
kmen	Tribe
kmotr, kmotra	Godparent
kočovat	Nomadize, Itinerate
kočovnictví	Nomadism, Itineration
kočovník, kočovný	Nomad
kojenec	Infant
kojenecká úmrtnost	Infant mortality rate
kojenecký ústav	Infant care institution
kojení	Breast-feeding
kojící matka	Nursing mother
kolektivní odpovědnost	Collective responsibility
kolektivní práva	Collective rights
kolektivní stížnost	Collective complaint
kolektivní vina	Collective guilt
kolektivní vyhnání	Collective expulsion
kolektivní vyjednávání	Collective bargaining
koluzní vazba	Collusion custody
komerční sexuální zneužívání	commercial and sexual exploitation
komise	Commission, Committee
Komise OSN pro odstranění rasové diskriminace	UN Committee on the Elimination of Racial Discrimination
komunistický režim	Communist regime (rule)
komunitní bydlení	Community housing
komunitní centrum	Community centre
komunitní pracovník	Community worker
koncentrační tábor	Concentration camp
koncepce bytové politiky	Housing Policy Plan
koncepce integrace	Integration policy
koncepce integrace romských komunit	Conception of Roma communities integration
kontrola korespondence vězňů	Censorship of correspondence of prisoners
kontrola porodnosti	Birth control
kontrolní činnost	Inspections
kontrolní orgán policie	Controlling body of the police
konvence	Convention
Konvence o ochraně lidských práv a základních svobod	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms
Konvence OSN o odstranění všech forem diskriminace vůči ženám	UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women
krajské zastupitelstvo	Regional council
krátkodobá strategie	Short-term strategy
kriminalita	Criminality
kritérium	Criterion
krize středního věku	Midlife crisis
krizová situace	Crisis situation
krizové centrum	Crisis Centre
kultura národnostních menšin	Culture of national minorities

kulturní (jazyková) rozmanitost	Cultural (language) diversity
kulturní autonomie	Cultural autonomy
kulturní činnost	Cultural activity
kulturní genocida	Cultural genocide
kulturní identita	Cultural identity
kulturní integrace	Cultural integration
kulturní odlišnost	Cultural difference
kulturní politika	Cultural policy
kulturní právo	Cultural right
kulturní tradice	Cultural tradition
kuplířství	Procuring
kvalifikovaná práce	Skilled work
kvóta	Quota
kvótování	Quotation
laická veřejnost	Lay public
legalizace svazků dvojic téhož pohlaví	Legalisation of partnerships of same sex couples
legislativní proces	Legislative proceedings (process)
legislativní rámec	Legislative framework
legislativní reforma	Legislative reform
legislativní řešení	Legislative solution
legislativní úprava	Legislative regulation
legislativní změna	Legislative change
lékařská etika	Medical ethics
lékařské osvědčení	Medical certificate
lesbická menšina	Lesbian minority
lesbička	Lesbian
levicový extrémismus	Left-wing extremism
lhostejný	unsympathetic, careless, casual, indifferent
lidská důstojnost	Human dignity
lidská práva	Human rights
lichva	Usury
Linka bezpečí	Safety Hotline
Listina základních práv a svobod	Charter of Fundamental Rights and Freedoms
mačismus	Machismo
magistrát	Metropolitan authority, Town council, city council
majetkové právo	Property right
majoritní společnost	Majority society
manželský a rodinný stav	Marital and family status
manželství	Marriage
marginalizace	Marginalization
marginalizovaný	Marginalized
maření výkonu	Defeating execution
materiální podmínky	Material conditions
mateřská dovolená	Maternity leave
mateřská škola	Kindergarten
mateřský jazyk	Mother tongue

mateřství	Motherhood
matriční doklady	Documents from the registers of births, marriages and deaths (birth certificate)
matriční úřad	Registry office
mediace	Mediation
mechanismus kontroly	Supervisory mechanism
menšina	Minority
menšinový (jazyk, kultura, skupina, právo)	Minority (language, culture, group, right)
mentálně postižený	Mentally handicapped
metodické vedení	Methodical guiding
metodický list	Guideline
metodický pokyn	Method instruction
mezinárodněprávní závazek	Obligation under international law
Mezinárodní den žen	International Women's Day
Mezinárodní konvence o odstranění všech forem rasové diskriminace	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination
Mezinárodní měnový fond	International Monetary Fund
mezinárodní ochrana	International protection
Mezinárodní organizace práce	International Labour Organization
mezinárodní osvojení	intercountry adoption
Mezinárodní pakt o hospodářských, sociálních a kulturních právech	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
Mezinárodní pakt o občanských a politických právech	International Covenant on Civil and Political Rights
mezinárodní právo	International law
mezinárodní smlouva	International treaty
mezinárodní úmluva	International agreement
mezinárodní vztahy	International relations
mezirezortní komise	Inter-ministerial commission
migrační politika	Migration policy
migrant	Migrant
milost	Reprieve, amnesty, act of grace
mimorozpočtové zdroje	Extra-budgetary resources
mimořádný opravný prostředek	Extraordinary remedy
minimální mzda	Minimal wage
ministerstvo práce a sociálních věcí	Ministry of Labour and Social Affairs
ministerstvo pro místní rozvoj	Ministry for Local Development
ministerstvo spravedlnosti	Ministry of Justice
ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy	Ministry of Education, Youth and Physical Education/Ministry of Education, Youth and Sports
ministerstvo vnitra	Ministry of Interior
ministerstvo zdravotnictví	Ministry of Health
místní samospráva	Local authority
mládež	Youth
mladistvý delikvent	adolescent offender
mladistvý žadatel	Juvenile applicant

mladistvý, dospívající	adolescent
modlitba	Prayer
mravní vývoj	Moral development
mrzačení	Mutilation
mrzačení pohlavních orgánů	Genital mutilation
mučení	Torture
multikulturalita	Multiculturalism
multikulturně zaměřené učební texty	Multicultural-oriented school-books
multikulturní	Multicultural
Muzeum romské kultury	Museum of Roma Culture
mužskost	Masculinity
mzdový nárok	Salary entitlement
na základě pohlaví	On the basis of sex
náboženská práva	Religious rights
náboženské hnutí	Religious movement
náboženské svátky	Religious holidays
náboženské vyznání, víra	Religious faith
náboženský obřad	Religious rite
náboženský symbol	Religious symbol
náboženství	Religion
nacismus	Nazism
nadace	Foundation
nadační fond	Foundation fund, Philanthropic fund
nadnárodní firma	Multinational
nadužívání	Excessive use
náhrada	Compensation
náhrada škody	Damages
náhradní matka	Surrogate mother
náhradní rodinná péče	Surrogate family care
náhradní rodinná výchova	Substitute family care
náměstek	Deputy Minister
naplnění práva	Implementation of the right
náprava křivd	Redress of derogations
Národní plán boje proti komerčnímu sexuálnímu zneužívání dětí	National Plan of Struggle against Sexual Exploitation of Children
národnostně menšinová kultura	Minority culture, culture of national minorities
národnostně menšinová politika	Minority policy
národnostně menšinová práva	Rights of national minorities, national minority rights
národnostně menšinové školství	Education of National Minorities
národnostně menšinový tisk	Minority press
národnostní a etnické menšiny	National and ethnic minorities
národnostní a rasová nenávisť	Ethnic and racial hatred
nářečí	Dialect
nařízení, direktiva	Directive, act, order, decree, instruction, regulation
násilí na dětech/na ženách	Violence against children/women

násilí proti skupině obyvatel a jednotlivci	Violence against a group of population or an individual
násilná trestná činnost	Violent crime
násilný trestný čin	Violent offence
násilný útok	Violent attack
nástupnický stát	Successor state, successor
návrh opatření	Draft of measures
návrh paragrafovaného znění zákona	Articulated bill
návrh zákona	Bill
nečistota	Uncleanness
nedělitelnost práva	Indivisibility of law
nediskriminace	Non-discrimination
nedobrovolná asimilace	Involuntary assimilation
nedobrovolná hospitalizace	Involuntary hospitalisation
nedostatečně zastoupený	Under-represented
negativní dopad	Negative impact
negativní jev	Negative feature
negativní vliv	Negative effect
negramotnost	Illiteracy
nechtěné těhotenství	Unwanted pregnancy
neinvestiční dotace	Non-investment grant
nejvyšší soud	Supreme court
nekvalifikovaná práce	Unskilled work
nelegální zaměstnávání cizinců	Illegal employment of foreigners
nelegislativní opatření	Non-legislative measure
nelidské zacházení	Inhuman treatment
nemajetková újma	Non-material loss
nemanželské dítě	Illegitimate child
nemoc z povolání	Work-related illness
neplacená práce	Unpaid work
neploďnost	Infertility, Sterility
nepřátelství vůči...	Hostility toward(s)...
nepřímá diskriminace	Indirect discrimination
nerovnoprávné zacházení	Unequal treatment
nerovnost	Unequality
nerozvinuté země	Undeveloped countries
nestátní	Non-state
nestátní nezisková organizace	Non-state non-profit organisation
nestátní sektor/subjekt	Non-state sector/entity
nestranný tribunál	Impartial tribunal
neteritoriální národ	Non-territorial nation
netolerance	Intolerance
neverbální komunikace	Non-verbal communication
neviditelná bariéra	Invisible barrier
nevládní organizace	Non-governmental organization (NGO)
nevlastní matka/otec	Step mother/father
nezákonná migrace	Illegal migration

nezaměstnanost	Unemployment
nezisková organizace	Non-profit organization
neziskový sektor	Non-profit sector
nezletilý žadatel	Minor applicant, Underaged applicant
nižší střední třída	Lower middle class
nižší třída	Lower class
noční práce	Night work
nouzový stav	State of emergency
novela azylového zákona	Amended Asylum Act
novela trestního řádu	Amendment of the Criminal Procedure Code
novelizace	Amendment
novorozenec	Newborn baby
nucená práce	Forced labour
nucená prostituce	Forced prostitution
nukleární rodina	Nuclear family
nutná obhajoba	Necessary defence
nutná obrana	Private defence
občan EU	EU citizen
občan třetí země	Third-country national
občanská kampaň	Civic campaign
občanská neposlušnost	Civil disobedience
občanská práva	Civil rights
občanská společnost	Civil society
občanská výchova	Civics
občanské právo	Civil law
občanské sdružení	Civic association
občanské soužití	Civic coexistence
občanskoprávní řízení	Civil litigation
občanský soudní řád	Civil Procedure Code
občanství obce	Municipal citizenship/citizenship of a municipality
obecné ohrožení	Public threat
obecně prospěšná společnost	Organisation for public benefits
obecně prospěšné práce	Community work
obecní nájemní byt	Municipal rental apartment
obecný soud	Court of general division
oběť diskriminace	Victim of discrimination
obětní beránek	Scapegoat
obchod s lidmi	Human trafficking, trafficking in human beings
obchod se ženami	Trafficking in women
obchodní právo	Commercial law
obrácená diskriminace	Reverse discrimination
obřízka	Circumcision
obvinění	Accusation
obviněný	Accused, Defendant
obvinít někoho z	Charge somebody with, accuse, blame somebody for something
obžaloba	Prosecution

odbor pro lidská práva	Department for human rights
odborná pomoc	Professional assistance
odborná škola	Vocational school
odborná způsobilost	Professional competency
odborné učiliště	Apprentice training establishment
odborné vzdělávání	Vocational education
odborová organizace	Union organisation
odborové sdružování	Trade unions
odbory	Trade union
oddělení, odloučení	Separation
odlišné sociokulturní prostředí	Different sociocultural environment
odměna za práci	Work remuneration, wages
odmítnutí vypovídat	Refuse allegation
odsoudit pro trestný čin	Sentence for an offence
odsouzená osoba	Sentenced person
odsouzený k doživotnímu trestu	life sentence
odsouzený k smrti	Sentenced to death
odstranění diskriminace	Elimination of discrimination
odškodnit oběť	Indemnify the victim, Pay damages to the victim
odzbrojení	Disarmament
ohrožený	Endangered
ohrožování mravní výchovy mládeže	Endangering the moral upbringing of young people
ochrana dětí	Protection of children
ochrana lidských práv	Protection of human rights
ochrana osobních údajů	Personal data protection
ochrana osobnosti	Protection of personality
ochrana soukromí	Protection of privacy
ochrana spotřebitele	Protection of consumers
ochrana zdraví	Health protection
ochrana zdroje informací	Protection of the source of information, data protection
ochranná nebo ústavní výchova	Protective or institutional education
ochranné zadržování	Protective custody
okresní úřad	District office
olašská romština	Olah Roma language
olašští Romové	Olah Roma
omezení čeho	Restriction, constraint, cutdown, limitation of
omezení rodičovských práv	Restriction of parental rights
omezování práv a svobod	Restriction of rights or freedoms
opatrovnictví	Guardianship
opatření proti diskriminaci	Anti-discrimination measures
opatření proti ... (učinit)	Take precautions against
opatření regulující vstup a pobyt cizinců	Provisions governing the entry and residence of foreigners
opční protokol	Optional Protocol
opozice	Opposition

oprávněná osoba	Authorised person
opravný prostředek	Remedy
opuštění dítěte	Child abandonment
orgán činný v trestním řízení	Criminal prosecution bodies
orgán péče o dítě	Child care authority
orgán státní správy	State administration body
organizace národnostních menšin	National minority organisation
Organizace spojených národů	United Nations Organisation (UN)
organizovaná skupina	Organised group
organizovaná trestná činnost/organizovaný zločin	Organised crime
orgány místní (regionální) samosprávy	local (regional) authorities
orgány policie	Police authorities
osoba obtížně umístitelná na trhu práce	Person integrating to the labour market with difficulties
osoba téhož pohlaví	Person of the same sex
osoba zbavená svobody	Person deprived of freedom
osobní data	Personal data
osobní hygiena	Personal hygiene
osobnost	Personality
osočování	Accusation
ospravedlnit	Justify
osvětová činnost	Educational activities
otcovská dovolená	Parental leave
otcovství	Fatherhood
otroctví	Slavery
otrok	Slave
ovdovělá žena	Widowed woman
ovdovělý muž	Widowed man
ozbrojené síly	Armed forces
páchání trestné činnosti	Committing crimes
pachatel	Perpetrator, culprit, offender
panenství	Virginity
pária, vyděděnc	Pariah
Parlament ČR	Parliament of the Czech Republic
parlamentní volby	Parliamentary elections
partnerské soužití	Partner cohabitation
péče o dítě	Child care
pedagogicko-psychologická poradna	Pedagogical-psychological advice centre, clinic
pedagogicko-psychologické vyšetření	Pedagogical-psychological examination
peněžitá pomoc obětem	Pecuniary assistance to victims
peněžitá záruka	Financial guarantee
peněžitý trest	Pecuniary penalty, financial penalty
pěstounská péče	Foster care
pěstounství	Fostering
pilotní projekt	Pilot project
plat	Salary, Wage

platební neschopnost	Insolvency
plodnost	Fertility
plošná povinnost	Blanket obligation
podání trestního oznámení	Filing crime reports
podání žádosti	Filing of an application, submission
podezřelý	Suspect
podezření ze spáchání trestného činu	Suspected of committing a crime
podmíněný trest	Suspended punishment
podmínka zadržování	Condition of imprisonment
podmínky výkonu práv národnostních menšin	Conditions for the exercise of the rights of national minorities
podněcovat rasismus	Incite racism
podpora a propagace hnutí směřujících k potlačení práv a svobod člověka	Support and promotion of movements tending to suppress human rights and freedoms
podporovaný byt	Subsidised housing
podvýbor	Sub-committee
pohlavní cestou přenosná choroba	Sexually transmitted disease
pohlavní styk	Sexual intercourse, sexual relations
pohlavní zneužívání	Sexual abuse
pohraniční policie	Border guards
pojištění	Insurance
pokládat za nevinného	Presume innocent
pokus o znásilnění	Assault
Policejní akademie	Police Academy
policejní násilí	Police violence
policejní orgán	Police body
politická korektnost	Political correctness
politická strana	Political party
politické (náboženské) přesvědčení	Political (religious) opinion
politické právo	Political right
politický vězeň	Political prisoner
politika vlády	Government's policy
polygamie, mnohoženství	Polygamy
pomoc obětem domácího násilí	Assistance for victims of domestic violence
ponižující zacházení nebo trestání	Humiliating treatment or punishment
popírání holocaustu	Denying the Holocaust
poplašná zpráva	Alarming news
popravit	Execute
poradna	Clinic, advisory office, advisory centre
poradna pro volbu povolání	Vocational guidance
poradní sbor	Consultative body/advisory board
poradní výbor	Advisory committee
porodit	Give birth
porodnost	Birth rate
porucha osobnosti	Personality disorder
porušení lidských práv a svobod	Breach of human rights and freedoms
porušení povinností	Breach of obligations

posílení právní ochrany	Intensification of the protection of rights
poskytovatel sociálních služeb	Provider of social services
postavení cizinců	Legal status
postavení dětí	Situation of children
postavení menšiny	Minority's position
postavení oběti	Status of victim
postavení uprchlíka	Refugee status
postih trestných činů motivovaných rasismem a xenofobií	Prosecuting crimes motivated by racism and xenophobia
postižená osoba	Disabled person
postižené dítě	Child with disability, disabled child
poškodit	Harm, damage
potlačení práv a svobod	Suppressing rights and freedoms
Potomstvo	Progeny
potrestat odnětím svobody	Punished by imprisonment
potřeby dítěte	Needs of a child
použití donucovacích prostředků	Use of coercive means
pověřit	Entrust
povinná civilní služba	Mandatory civil service
povinná školní docházka	Compulsory education
povinná vojenská služba	Mandatory military service
povinné očkování	Compulsory vaccination
povinnost mlčenlivosti	Obligation of confidentiality
pozitivní diskriminace	Positive discrimination
pozitivní opatření	Positive measure
pozovatel voleb	Election observer
požádat o udělení azylu	Apply for asylum
pracovněprávní vztahy	Labour law relations
pracovní doba	Working hours
pracovní neschopnost	Work incapacity
pracovní pobyt	Work stay
pracovní podmínky	Working conditions
pracovní právo	Labour law
pracovní síla	Labour force
pracovní skupina	Working group
pracovní úraz	Injury at work
pracovník ve veřejné správě	Public administration employee
praktikování náboženství	Religious observance
práva dětí/osob	Rights of children/persons
práva občanů	Citizens' rights
práva příslušníků menšin	Rights of members of minorities
práva zdravotně postižených	Rights of disabled persons
práva žen	Women's rights
pravicový extrémismus	Right-wing extremism
pravidla soužití	Rules of coexistence
právní gramotnost	Literacy law
právní jistota	Legal certainty

právní ochrana	Legal protection
právní pomoc	Legal aid
právní poradna	Legal advice centre
právní předpis	Applicable law
právní rámec	Legal framework
právní subjektivita	Legal subjectivity
právní úprava	Legislation
právní vědomí	Legal awareness
právnícká osoba	Legal entity
právo (ženy) kojit	Nursing right
právo na ...	Right to ...
právo na bydlení	Right to abode
právo na majetek	Right to property
právo na řádný soudní proces	Right to trial
právo na zproštění	Right to exemption
právo na život	Right to life
právo národnostní menšiny	Right of ethnic minority
právo shromažďovací	Right to association
právo zaručené Úmluvou	Right guaranteed by the Convention
pravomoc veřejného činitele	Power of a public official
pravomocně odsoudit	Issue a final sentence/validly sentence
pravomocné rozhodnutí	Valid decision
pregraduální příprava	Pre-gradual preparation
prevence kriminality	Prevention from criminality
preventivně výchovná péče	Preventive-educational care
princip rovného zacházení	Principle of equal treatment
probační a mediační služba	Probation and Mediation Service
procesní právo	Procedural right
profesionalizace	Professionalization, professionalisation
profesní skupina	Group of professionals
program integrace	Programme of integration
program PHARE	PHARE programme
program podporovaného bydlení	Subsidised housing programme
program podpory	Programme of the support
projevy rasismu	Racism's manifestations
promlčení trestného činu	Statutory limitation of the crime
pronásledování	Persecution
propuštění z práce	Dismissal, Discharge
prosazování rovnosti	Promotion of equality
prosazování rovných příležitostí pro muže a ženy	Promotion of equal opportunities for men and women
protidiskriminační normy / zákony	Anti-discriminatory norms / legislation
protidrogová politika	Anti-drug policy
protidrogový koordinátor	Anti-drug coordinator
protiprávní jednání	Unlawful action
provedení zákona	Enforcement of the law
předek	Ancestor

předsudečné jednání	Prejudice-based behaviour
předsudek proti	Prejudice against
předškolní věk	Pre-school age
předškolní zařízení	Pre-school facility
předvstupní kontrola	Pre-entry check
přechodný pobyt	Temporary residence
přechylování ženských příjmení	Derivation of feminine surnames
překladatel	Translator
přelidnění	Overpopulation
přenesení důkazního břemene	Transfer of the burden of proof
přesčasová práce	Overtime work
přestupek	Misdemeanour
přestupkové právo	Misdemeanour legislation
přestupkový zákon	Act on Misdemeanours
převést mezinárodní normy do domácího zákonodárství	Transpose international norms into domestic legislation
příbuzenství	Kinship
přídavek na dítě	Child allowance, Child contribution
příjem	Income
příjímací středisko	Admission centre
příjmení v jazyce národnostní menšiny	Surname in the language of the national minority
přijmout opatření	Take measures
příliv uprchlíků	Influx of refugees
přípravná třída	Preparatory class
přípravné řízení	Preparatory proceedings
připravovaná novela	Amendment that is currently under preparation
přírodní katastrofa	Natural disaster
příslušník menšiny	Minority member
příslušník policie	Employee of the police
příslušník romské komunity	Roma community member
přistěhovalec	Immigrant
přístup k zaměstnání	Access to employment
psychiatrické zařízení	Psychiatric facility
psychologická poradna	Psychological consultation centre
psychologický nátlak	Psychological oppression
psychosomatická onemocnění	Psychosomatic diseases
psychotropní látka	Psychotropic substance
působnost veřejného ochránce	Competence of the Public Protector of Rights
Rada Evropy	Council of Europe
Rada vlády pro lidská práva	Governmental Human Rights Council
Rada vlády pro národnostní menšiny	Governmental Council for National Minorities
Rada vlády pro nestátní neziskové organizace	Governmental Council for Non-State Non-Profit Organizations
Rada vlády pro rovné příležitosti	Governmental Council for Equal Opportunities
Rada vlády pro rovné příležitosti žen a mužů	Governmental Council for Equal Opportunities of Women and Men
Rada vlády pro záležitosti romské komunity	Governmental Council for Roma Community

	Affairs
rámcová úmluva	Framework convention
Rámcová úmluva o ochraně národnostních menšin	Framework Convention for the Protection of National Minorities
rasismus	Racism
rasisticky motivovaný trestný čin	Racially motivated offence
rasisticky motivovaný útok	Racially motivated attack/attack with a racist motivation
rasová a etnická rovnost	Racial and ethnic equality
rasová diskriminace	Racial discrimination
rasová nesnášenlivost	Racial intolerance
rasová segregace	Racial segregation
rasově motivované násilí	Racially motivated violence
ratifikace úmluvy	Ratification of the Convention
ratifikační listina	Ratification document
realizace politiky	Implementation of a policy
referendum	Referendum
regionální či menšinový jazyk	Regional or minority language
rehabilitace	Rehabilitation
rejstřík trestů	Penal register
rekodifikace trestního zákona	Re-codification of the Criminal Code
religiozita	Religiousness
reprodukční práva	Reproductive rights
reprodukční zdraví	Reproductive health
resocializační program	Re-socialization programme
resortní grémia pro národnostní menšiny	Ministry panels for national minorities
respekt vůči fyzické a duševní integritě	Respect for physical and mental integrity
restituce majetku	Property restitution
restituční proces	Restitution process
revizní lékař	Review doctor
rituály přechodu	Rites of passage
rod	Gender
rodiče	Parents
rodičovská dovolená	Parental leave
rodičovský příspěvek	Parent allowance, parents contribution
rodinná péče/výchova	Family care
rodinné právo	Family law
rodinné vztahy	Family relationships
rodinný stav	Family status, Marital status
rodinný život	Family life
rodné číslo	Personal identification number
rodová identita	Gender identity
romská populace	Roma population
romské etnikum	Roma ethnic origin
romský aktivista	Roma activist
romský festival	Roma festival
romský pedagogický asistent	Roma pedagogic assistant

romský poradce	Roma advisor
romský terénní sociální pracovník	Roma field social worker
romština	Roma language
rovná odměna	Equal pay
rovné zacházení	Equal treatment
rovnost před zákonem	Equality before the law
rovnost příležitostí	Equal opportunities
rozhodovací pravomoc	Decision-making power
rozlišování na základě rasy	Distinction on the basis of race
rozmanitost	Diversity
rozpočtivá položka	Budget item
rozpočtová kapitola	budget chapter
rozšívání nenávisti	Dissemination of hate
rozsudek	Judgment
rozvinuté země	Developed countries
rozvojová pomoc	Development aid
rozvojová spolupráce	Development co-operation
rozvojové země	Developing countries
řízení o udělení azylu	Asylum proceeding
řízení o určení otcovství	Affiliation proceeding
řízení před soudem	Proceedings before the court
samosprávní celek	Administration unit
sčítání lidu	Census
sdělovací prostředky	Mass media
sdružení občanů	Association of the citizens
sdružovací právo	Right of association
sebeobrana	Self-defence
sebevražda	Suicide
segregace	Segregation
segregovat	Segregate
sexismus	Sexism
sexuální násilí	Sexual violence
sexuální obtěžování	Sexual harassment
sexuální turistika	Sex tourism
sexuální vykořisťování	Sexual exploitation
sexuální zneužívání	Sexual abuse
síla zákona	Statutory force
sírotek	Orphan
síť	Network
skleníkový efekt	Greenhouse effect
skrytá diskriminace žen	Hidden discrimination of women
skupinová práva	Collective rights
skutečný uprchlík	Genuine refugee
skutková podstata trestného činu	Grounds of the offence
služební předpis	Service regulation
služební zákon	State Employees Act
smírčí řízení	Conciliatory procedure

sociálně ekonomický problém	Socio-economic problem
sociálně slabý	Socially vulnerable
sociálně vyloučená skupina	Socially excluded group
sociálně-právní ochrana dětí	Social and legal protection of children
sociální bydlení	Social housing
sociální dávka	Social Benefit
sociální charta	Social Charter
sociální ochrana	Social Protection
sociální pediatrie	Social Paediatrics
sociální podpora	Social Support
sociální politika	Social Policy
sociální pomoc	Social Assistance
sociální postavení	Social Position
sociální potřeba	Social Needs
sociální práce	Social work
sociální právo	Social right
sociální příjem	Social benefit
sociální příspěvek	Social contribution
sociální situace	Social situation
sociální skupina	Social group
sociální vyloučení	Social exclusion
sociální vývoj	Social development
sociální zabezpečení	Social security
sociokulturně znevýhodněné prostředí	Socio-culturally disadvantaged environment
sociokulturní faktor	Socio-cultural factor
současná právní úprava	Current legislation
soud	Court
soudní ochrana	Judicial protection
soudní proces	Lawsuit
soudní přezkum	Judicial review
soukromý život	Private life
soulad s...	Compliance with...
sousedství	Neighbourhood
související zákon	Relating act
soužití (bez sňatku)	Cohabitation
spáchat trestný čin	Commit a crime
speciální škola	Special school
spojení rodiny	Family reunification
spojení s národnostní menšinou	Association with national minority
společenská třída	Social class
společenský dialog	Social dialog
společně posuzovaná osoba	Jointly considered person
spor	Litigation, argument, broil, conflict, difference, dispute, embroilment, quarrel
spravedlivé zadostiučinění	Fair compensation
spravedlivý proces	Fair trial
správní řízení	Administrative litigation

správní soudnictví	Administrative Justice System
správní vyhoštění	Administrative expulsion
stárnutí	Ageing
staří lidé	Elderly
stát blahobytu	Welfare state
statistické údaje	Statistical data
Státní bezpečnost	State Security
státní moc	State power
státní příslušník	National
státní rozpočet	State budget
státní služba	Public service
státní sociální podpora	State social support
státní správa	State administration
státní zástupce	State attorney
státní zastupitelství	Office of the state attorney
stávka	Strike
stereotyp	Stereotype
stereotypizování	Stereotyping
sterilizace	Sterilization
stížnost na porušení práv	Complaint regarding the violation of rights
stres	Stress
střední škola	Secondary school
střední třída	Middle class
středoškolské vzdělávání	High school education
studia rodu	Gender studies
stupeň školy	School level
subkultura	Sub-culture
subvence	Subsidy
svatba	Marriage
svatba homosexuálů	Gay marriage, lesbian marriage
svépomoc	Self-help
světonázor	World view
Světová banka	World Bank
světové náboženství	World religion
svoboda	Liberty, freedom
svoboda (myšlení, náboženské víry, projevu, pohybu...)	Freedom of (thought, religion, expression, movement...)
svobodná matka	Single mother
svobodná volba lékaře	Free choice of a physician
svobodné šíření informací	Free dissemination of information
svobodný přístup k informacím	Free access to information
svobody občanů	Citizens' freedoms
system státního školství	State educational system
šikana	Bullying
šíření poplašné zprávy	Spreading of alarming news
školní rok	Academic year
školní vzdělávací program	School educational program

školská autonomie	School autonomy
školský systém	Educational system
školský zákon	Schools Act
šovinismus	Chauvinism
tabu	Taboo
tarifní stupeň	Tariff level
těhotenství	Pregnancy
těhotná žena	Pregnant woman
tělesný trest	Corporal punishment
terénní pracovník	Fieldworker
termín plnění	Deadline
tchán, tchýně	Parent-in-law
tlumočník	Interpreter
tolerance	Tolerance
transsexuál	Transsexual
trest odnětí svobody	Prison sentence
trest odnětí svobody s podmíněným odkladem	Suspended prison sentence
trest vyhoštění	Expulsion sentence
trest ze zákona	Statutory penalty
trestněprávní kolegium	Criminal law college
trestněprávní ochrana	Penal protection
trestní oznámení	Criminal charge
trestní oznámení pro podezření ze spáchání trestného činu pomluvy	Libel charge
trestní politika	Penal policy
trestní právo	Criminal law
trestní řád	Criminal Procedure Code
trestní řízení proti pachateli	Criminal litigation against the perpetrator
trestní soudnictví	Judicial system
trestní stíhání	Prosecution
trestní zákon	Criminal Code
trestný čin	Criminal offence
trestný čin pomluvy	Libel
trestný čin ublížení na zdraví	Injury to health, Actual bodily harm
trestný čin znásilnění	Crime of rape
trh práce	Labour market
trpící duševní poruchou	Mentally ill
trvalý pobyt	Permanent residence
třetí sektor	Third Sector
třetí svět	Third World
třída	Class
týrané dítě	Mistreated child, abused child
týrání, zneužívání a zanedbávání dětí	Cruelty to children, child abuse and neglect
účastnický stát	State party
účastník řízení	Participant in a judicial proceeding
učební pomůcka	Classroom aid

účel vazby	Purpose of custody
účinný mechanismus	Effective mechanism
udělení azylu	Granting asylum
udělení státního občanství	Naturalization, Granting of state citizenship
udělit vízum	Grant a visa
udržitelný rovoj	Sustainable development
uložit (ochrannou výchovu, trest odnětí svobody....)	Impose (protective education, a prison sentence...)
umělé oplodnění	Artificial insemination
umělé přerušování těhotenství	Abortion
Úmluva o ochraně lidských práv a základních svobod	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms
Úmluva o právech dítěte	Convention on the Rights of the Child
Úmluva o právech dítěte proti komerčnímu sexuálnímu zneužívání dětí	Convention on the Rights of the Child against Sexual Exploitation of Children
Úmluva o zákazu a okamžitém odstranění nejhorších forem dětské práce	Worst Forms of Child Labour Convention
Úmluva OSN o boji proti mezinárodní organizované trestné činnosti	UN Convention against Transnational Organised Crime
Úmluva OSN o ekonomických, sociálních a kulturních právech	UN Covenants on Economic, Social and Cultural Rights
Úmluva OSN o občanských a politických právech	UN Covenants on Civil and Political Rights
Úmluva proti mučení a jinému krutému, nelidskému nebo ponižujícímu zacházení nebo trestání	Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment
Úmluva Rady Evropy o ochraně lidských práv a základních svobod	Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms
úmyslný trestný čin	Intentional criminal offence
únos	Abduction, Kidnapping
uplatňování práva	Exercise of right
úprava práv	Regulation of the rights
úprava zákona	Amendment to the law
uprchlické zařízení	Refugee facility
uprchlík	Refugee
Úřad pro veřejné informační systémy	Office for Public Information Systems
Úřad vlády České republiky	Office of the Government of the Czech Republic
ustanovení trestního zákona	Provision of the Criminal Code
ústav sociální péče	Social care institution
Ústava České republiky	Constitution of the Czech Republic
Ústavní soud ČR	Constitutional Court of the Czech Republic
ústavní výchova	Institutional education/institutional care
útlak	Oppression
útočník	Offender
útok	Attack, Assault, Aggression, Offence
uvěznění	Incarceration
územně-správní uspořádání	Administrative-territorial arrangement

užívání jazyka	Language usage
užívání národních (náboženských) symbolů	Using the national (religious) symbols
v souladu s	In accordance with
válečný zločin	War crime
vazba v přípravném řízení	Pre-trial custody
vazba v řízení před soudem	Trial custody
vazební stíhání	Prosecution in custody
vazební věznice	Detention village
vdova	Widow
vdovec	Widower
vdovecký důchod	Widower pension
vdovský důchod	Widow pension
ve znění pozdějších předpisů	As amended
věcné břemeno	Easement
věková skupina	Age group
veřejná služba	public service
veřejná správa	public administration
veřejné mínění	Public opinion
veřejnoprávní média	Public media
Veřejný ochránce práv, ombudsman	Public Protector of Rights, Ombudsman
Vesnička SOS	SOS Village
Vesnička Soužití	Coexistence Village
většina	Majority
většinová populace	Majority society
vězeňské zařízení	Prison facility
vězeňský řád	Prison rules
věznice se zvýšenou ostrahou	High security prison
vina	Guilt
vízum za účelem strpění	Sufferance visa
vládní návrh	Governmental draft
Vládní výbor pro zdravotně postižené občany	Governmental Board for People with Disabilities
vládní zmocněnec pro lidská práva	Government commissioner for human rights
vlastnické právo	Right to ownership
vnitrostátní právo	Intrastate law
voják v základní službě	Soldier in compulsory service
voják v záloze	Reservist
volba partera	Choice of partner
volba povolání	Choice of occupation
volební okrsek	Voting district
volební právo	Right to vote/election right
volnočasová aktivita	Leisure activity
vražda	Murder
vražda dítěte	Infanticide
vstoupit v platnost	Enter into force
vstupní byt	Starter apartment
Všeobecná deklarace lidských práv	Universal Declaration of Human Rights
výběrové dotační řízení	Tender for subsidies

výběrové řízení	Competition of tenders/competitive bidding
Výbor pro eliminaci všech forem diskriminace žen	Committee on the Elimination of Discrimination against women
Výbor pro lidská práva a biomedicínu	Committee on Human Rights and Biomedicine
Výbor pro občanská a politická práva	Committee on Civil and Human Rights
Výbor pro odstranění všech forem rasové diskriminace	Committee on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination
Výbor pro práva cizinců	Committee for Rights of Foreigners
Výbor pro práva dítěte	Committee for the Rights of the Child
Výbor proti mučení	Committee Against Torture
Výbor proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání	Committee Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment
Výbor proti rasové diskriminaci	Committee for Elimination of All Forms of Racial Discrimination
Vydávací vazba	Extradition custody
vyhláška	Decree
vyhoštění	Expulsion
vyhošťovací vazba	Expulsion custody
výchova	Upbringing, Education
výchova (dítěte)	Care for/education of(children)
výchova k lidským právům	Human rights education
výchova k toleranci	Education for tolerance
výchova mládeže	Educating young people
výchovná aktivita	Upbringing activity
výchovná péče	Educational care
výchovný ústav	Institution for upbringing/educational facility
výjimečný trest	Exceptional sentence
výjimka ze zákona	Statutory exception
výklad zákona	Interpretation of the act
výkon rodičovských práv	Exercise of the parental rights
výkon rozhodnutí	Decision
výkon trestu odnětí svobody	Imprisonment/serving a prison sentence
výkon vazby	Custody
vykonávat vazbu	Perform custody
výkonná moc	Executive power
vykořisťování dětí	Exploitation of children
vyloučení	Exclusion
vypovídat	Testify
vypršení lhůty (platnosti)	Expiration of the term (validity)
vyrovnávací postup	Method of removing the differences
výsada	Privilege, prerogative
vysídlená osoba	Internally displaced person
vysílání pro národnostní menšiny	Broadcasting for national minorities
výslech	Interrogation
vysoká škola	University/post-secondary school
Vysoký komisař OSN pro uprchlíky	United Nations High Commissioner for Refugees

vystěhování (násilné)	Eviction
vyšetřování deliktního jednání	Investigation of offences
vyšší odborná škola	Secondary modern school, secondary educational school
vyučovací jazyk	Language of instruction
vývoj dítěte	Child's development
výzkum veřejného mínění	Opinion poll
vyznání	Confession
výživa	Nutrition
výživné	Child support payments, Maintenance
vzdělání	Education
vzdělávací činnost	Educational activities
vzdělávací proces	Educational process
vzdělávací systém	Educational system
vzdělávání cizinců	Education of foreigners
vzdělávání dospělých	Adult education
vzít do vazby	Take into custody/being placed into custody
vzít v úvahu	Take into consideration
xenofobie	Xenophobia
za účelem pohlavního styku	For the purpose of sexual intercourse
zadržaná osoba	Detained person, Detainee
zadržovací právo	Right to detain
zahraniční politika	Foreign policy
zacházení (s odsouzeným)	Treatment (of a prisoner)
záchytné zařízení	Interception facility, intercepting facility
záchytný tábor	Detention camp
zajistit rovnost před zákonem	Promote equality before the law
zajištěná osoba	Apprehended person
zákaz čeho (diskriminace)	Prohibition of (discrimination)/prohibiting (discrimination)
základní právo	Fundamental right
základní svobody	Fundamental freedoms
základní škola	Primary school, Grammar School
základní vzdělávání	Elementary education
zákon o bankách	Banking Act
zákon o evidenci obyvatel	Act on the Registration of Inhabitants
zákon o ochraně utajovaných skutečností	Act on Protection of Classified Information
zákon o partnerském soužití	Act on Cohabitation of the Same-Sex partners
zákon o právech příslušníků národnostních menšin	Act on the Rights of Members of National Minorities
zákon o sdružování	Association Act
zákon o sociálně-právní ochraně dětí	Act on Social and Legal Protection of Children
zákonem stanovené podmínky	Terms and conditions that are specified by the law
zákonná povinnost	Statutory duty
zákonné odškodnění	Statutory damages
zákonný důvod	Legal justification

zákonný zástupce	Proxy
zákonodárce	Legislator
zákonodárny orgán	Legislative body
založit rodinu	Found a family
zaměstnanec	Employee
zaměstnání	Employment
zaměstnání na plný úvazek	Full-time Employment
zaměstnání na poloviční úvaze	Part-time Employment
zaměstnanost osob	Employment of people
zaměstnávání cizinců	Employment of foreigners
zaměstnavatel	Employer
zanedbání povinné výživy	Negligence of alimentation duties
zanedbávané dítě	neglected child
zapojení	Inclusion
záruka	Guarantee
zařízení (pro cizince, děti...)	Facilities (for foreigners, children...)
zásada čeho (nediskriminace, rovného zacházení...)	Principle of (non-discrimination, equal treatment...)
zastavení trestního stíhání	Discontinuance of criminal prosecution
zástupce menšiny	Representative of the minority
zastupitelstva magistrátů	Councils of metropolitan authorities
zastupitelstvo obce	Local council
zastupitelstvo statutárního města	Council of a statutory town
zaujatost vůči lidem jiného vyznání / rasy / pohlaví	Bias against people of different religion / race / sex
závazný	Binding
závažná trestná činnost	Serious criminal activity
závažný trestný čin	Serious crime
závislost na drogách/alkoholu	Drug/alcohol addiction
záznam v rejstříku trestů	Record in the penal register
zažívat diskriminaci	Suffer discriminatory treatment
zdravotně postižená osoba/dítě	Disabled person/child
zdravotní asistent	Medical assistant
zdravotní péče	Health care
zdravotní pojištění	Health insurance
zdravotnické zařízení	Health care facility
zdravotnictví	Health care
zefektivnění práce	Improving work effectiveness
zěstnání na částečný úvazek	Part-time Employment
zemřelá blízká osoba	Deceased close person
zipový systém (na kandidátce)	Zip system (on voting list)
zločin proti lidskosti	Crime against humanity
zmírnění křivd	Moderation of wrong (grievance, injustice)
zmocněnec vlády pro lidská práva	Government Commissioner of Human Rights/Government's Human Rights Commissioner

znásilnění	Rape
zneužívané dítě	Abused child
zneužívání dětí	Child abuse
zneužívání návykových látek, užívání drog a alkoholu	Substance abuse, Drug and alcohol abuse
znevýhodněná skupina	Disadvantaged group
zplnomocnění	Empowerment
zpravodajská služba	Intelligence service
zprostit obžaloby	Discharge
zprostit viny	Acquit
způsobilost k právním úkonům	Legal capacity, Capacity to legal acts
způsobilost soudce	Competency of a judge
zranitelný	Vulnerable
zrušení vyhlášky	Repeal of a Decree
zrychlení azylového řízení	Acceleration of the asylum proceedings
zřízení mechanismu	Establishment of a mechanism
zvláštní potřeby	Specific needs
zvláštní právní úprava	Special law
zvláštní škola	“Special school”
zvyk	Habit, Custom, Manner. Tradition
zvykové právo	Customary law
žadatel o přiznání postavení uprchlíka	Applicant for refugee status
žadatel o udělení azylu	Asylum applicant, Asylum seeker
žádost o práci	Job application
žádost o udělení azylu	Asylum application
žádost rodičů	Parents' request
žalobce	Plaintiff
žena v domácnosti	Housewife
Ženevské konvence	Geneva conventions
ženské příjmení	Female surname
ženskost	Femininity
Žid, Židovka	Jew, Jewish woman
židovská obec	Jewish community
židovský	Jewish
životní minimum	Subsistence minimum
životní styl	Life style
životní úroveň	Living standard

Anglicko-česká část

"Bare" apartment, low-standard apartment	holobyt
"Special school"	zvláštní škola
Abduction, Kidnapping	únos
Abortion	umělé přerušování těhotenství
Abused child	zneužívané dítě
Academic year	školní rok
Acceleration of the asylum proceedings	zrychlení azylového řízení
Access to employment	přístup k zaměstnání
Acculturation	akulturace
Accusation	obvinění
Accusation	osobování
Accused, Defendant	obviněný
Acquit	zprostit viny
Act on Cohabitation of the Same-Sex partners	zákon o partnerském soužití
Act on Misdemeanours	přestupkový zákon
Act on Protection of Classified Information	zákon o ochraně utajovaných skutečností
Act on Social and Legal Protection of Children	zákon o sociálně-právní ochraně dětí
Act on the Registration of Inhabitants	zákon o evidenci obyvatel
Act on the Rights of Members of National Minorities	zákon o právech příslušníků národnostních menšin
Action group	akční skupina
Activities of the police	činnost policie
Administration unit	samosprávný celek
Administrative expulsion	správní vyhoštění
Administrative Justice System	správní soudnictví
Administrative litigation	správní řízení
Administrative-territorial arrangement	územně-správní uspořádání
Admission centre	přijímací středisko
adolescent	mladistvý, dospívající
adolescent offender	mladistvý delikvent
Adoption	adopce
Adult	dospělý
Adult education	vzdělávání dospělých
Advisory committee	poradní výbor
Affiliation proceeding	řízení o určení otcovství
Affirmative action	afirmativní akce
Affirmative measure	afirmativní opatření
Age group	věková skupina
Ageing	stárnutí
Aggression	agrese
Aggressive behaviour	agresivní chování

Alarming news	poplašná zpráva
Alimony	alimony, výživné
Allergy	alergie
Alternative education	alternativní výuka
Alternative school	alternativní škola
Alternative type of punishment	alternativní trest
Amended Asylum Act	novela azylového zákona
Amendment	novelizace
Amendment of the Criminal Procedure Code	novela trestního řádu
Amendment that is currently under preparation	připravovaná novela
Amendment to the law	úprava zákona
Ancestor	předek
Anthropology	antropologie
Anti-discrimination Act	antidiskriminační zákon
Anti-discrimination legislation	antidiskriminační legislativa
Anti-discrimination measures	opatření proti diskriminaci
Anti-discrimination provision	antidiskriminační ustanovení
Anti-discriminatory norms / legislation	protidiskriminační normy / zákony
Anti-drug coordinator	protidrogový koordinátor
Anti-drug policy	protidrogová politika
Anti-fascism	antifašismus
Anti-semitism, anti-Semitism, antisemitism	antisemitismus
Applicable law	právní předpis
Applicant for refugee status	žadatel o přiznání postavení uprchlíka
Apply for asylum	požádat o udělení azylu
Appoint	jmenovat
Apprehended person	zajištěná osoba
Apprentice training establishment	odborné učiliště
Armed forces	ozbrojené síly
Arranged marriage	dohodnuté manželství (rodiči)
Articulated bill	návrh paragrafovaného znění zákona
Artificial insemination	umělé oplodnění
As amended	ve znění pozdějších předpisů
Assault	pokus o znásilnění
Assimilation	asimilace
Assimilation pressure	asimilační tlak
Assistance for victims of domestic violence	pomoc obětem domácího násilí
Association Act	zákon o sdružování
Association of the citizens	sdružení občanů
Association with national minority	spojení s národnostní menšinou
Asylum Act	azylový zákon
Asylum and migration policy	azylová a migrační politika
Asylum applicant, Asylum seeker	žadatel o udělení azylu
Asylum application	žádost o udělení azylu

Asylum for humanitarian reasons	azyl z humanitárních důvodů
Asylum holder	azylant
Asylum home/shelter	azylový dům
Asylum practice	azylová praxe
Asylum proceeding	řízení o udělení azylu
Asylum proceedings	azylové řízení
Atheism	ateismus
Attack, Assault, Aggression, Offence	útok
Authorised person	oprávněná osoba
Authority	autorita
Autonomy	autonomie
Banking Act	zákon o bankách
Behaviour	chování
Bias against people of different religion / race / sex	zaujatost vůči lidem jiného vyznání / rasy / pohlaví
Bigamy	bigamie
Bilingual education	dvojjazyčná výchova
Bilingual school	dvojjazyčná škola
Bilingual signs	dvojjazyčné nápisy
Bill	návrh zákona
Binding	závazný
Biological parent	biologický rodič
Birth control	kontrola porodnosti
Birth Control Pill	antikoncepční pilulka
Birth rate	porodnost
Black market	černý trh
Blanket obligation	plošná povinnost
Border guards	pohraniční policie
Breach of human rights and freedoms	porušení lidských práv a svobod
Breach of obligations	porušení povinností
Breast-feeding	kojení
Broadcasting for national minorities	vysílání pro národnostní menšiny
budget chapter	rozpočtová kapitola
Budget item	rozpočtová položka
Bullying	šikana
Burden of proof	důkazní břemeno
Care for/education of(children)	výchova (dítěte)
Caste	kasta, kastovní
Caste society	kastovní uspořádání společnosti
Category of people	kategorie osob
Celibacy	celibát
Cell	cela
Censorship	cenzura
Censorship of correspondence of prisoners	kontrola korespondence vězňů
Census	sčítání lidu

Circumcision	obřízka
Citizens' freedoms	svobody občanů
Citizens' rights	práva občanů
Civic association	občanské sdružení
Civic campaign	občanská kampaň
Civic coexistence	občanské soužití
Civics	občanská výchova
Civil and administrative litigation	civilní a správní soudní řízení
Civil disobedience	občanská neposlušnost
Civil law	občanské právo
Civil litigation	občanskoprávní řízení
Civil Procedure Code	občanský soudní řád
Civil rights	občanská práva
Civil service	civilní služba
Civil society	občanská společnost
Civilian population	civilní obyvatelstvo
Class	třída
Classified loan, bad loan	klasifikovaný úvěr
Classroom aid	učební pomůcka
Clinic, advisory office, advisory centre	poradna
Cloning	klonování
Close person	blízká osoba
Coercive means	donucovací prostředek
Coexistence Village	Vesnička Soužití
Cohabitation	soužití (bez sňatku)
Collective bargaining	kolektivní vyjednávání
Collective complaint	kolektivní stížnost
Collective expulsion	kolektivní vyhnání
Collective guilt	kolektivní vina
Collective responsibility	kolektivní odpovědnost
Collective rights	kolektivní práva
Collective rights	skupinová práva
Collusion custody	koluzní vazba
commercial and sexual exploitation	komerční sexuální zneužívání
Commercial law	obchodní právo
Commission, Committee	komise
Commit a crime	spáchat trestný čin
Committee Against Torture	Výbor proti mučení
Committee Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment	Výbor proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání
Committee for Elimination of All Forms of Racial Discrimination	Výbor proti rasové diskriminaci
Committee for Rights of Foreigners	Výbor pro práva cizinců
Committee for the Rights of the Child	Výbor pro práva dítěte

Committee on Civil and Human Rights	Výbor pro občanská a politická práva
Committee on Human Rights and Biomedicine	Výbor pro lidská práva a biomedicínu
Committee on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	Výbor pro odstranění všech forem rasové diskriminace
Committee on the Elimination of Discrimination against women	Výbor pro eliminaci všech forem diskriminace žen
Committee's recommendation	doporučení výboru
Committing crimes	páchání trestné činnosti
Communist regime (rule)	komunistický režim
Community centre	komunitní centrum
Community housing	komunitní bydlení
Community work	obecně prospěšné práce
Community worker	komunitní pracovník
Compensation	náhrada
Competence of the Public Protector of Rights	působnost veřejného ochránce
Competency of a judge	způsobilost soudce
Competition of tenders/competitive bidding	výběrové řízení
Complaint regarding the violation of rights	stížnost na porušení práv
Compliance with...	soulad s...
Compulsory education	povinná školní docházka
Compulsory vaccination	povinné očkování
Concentration camp	koncentrační tábor
Conception of Roma communities integration	koncepce integrace romských komunit
Conciliatory procedure	smírčí řízení
Condition of imprisonment	podmínka zadržování
Conditions for the exercise of the rights of national minorities	podmínky výkonu práv národnostních menšin
Confession	vyznání
Confidence in	důvěra v (někoho), k (někomu)
Constitution of the Czech Republic	Ústava České republiky
Constitutional Court of the Czech Republic	Ústavní soud ČR
Consultative body/advisory board	poradní sbor
Contraception	antikoncepce
Controlling body of the police	kontrolní orgán policie
Convention	konvence
Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment	Úmluva proti mučení a jinému krutému, nelidskému nebo ponižujícímu zacházení nebo trestání
Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms	Konvence o ochraně lidských práv a základních svobod
Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms	Úmluva o ochraně lidských práv a základních svobod
Convention on the Rights of the Child	Úmluva o právech dítěte
Convention on the Rights of the Child against Sexual Exploitation of Children	Úmluva o právech dítěte proti komerčnímu sexuálnímu zneužívání dětí

Corporal punishment	tělesný trest
Council of a statutory town	zastupitelstvo statutárního města
Council of Europe	Rada Evropy
Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms	Úmluva Rady Evropy o ochraně lidských práv a základních svobod
Councils of metropolitan authorities	zastupitelstva magistrátů
Couple of the same sex, homosexual partners	dvojice téhož pohlaví
Court	soud
Court of general division	obecný soud
Crime against humanity	zločin proti lidskosti
Crime of rape	trestný čin znásilnění
Criminal Code	trestní zákon
Criminal charge	trestní oznámení
Criminal law	trestní právo
Criminal law college	trestněprávní kolegium
Criminal litigation against the perpetrator	trestní řízení proti pachateli
Criminal offence	trestný čin
Criminal Procedure Code	trestní řád
Criminal prosecution bodies	orgán činný v trestním řízení
Criminality	kriminalita
Crisis Centre	krizové centrum
Crisis situation	krizová situace
Criterion	kritérium
Cruelty to children, child abuse and neglect	týrání, zneužívání a zanedbávání dětí
Cultural (language) diversity	kulturní (jazyková) rozmanitost
Cultural activity	kulturní činnost
Cultural autonomy	kulturní autonomie
Cultural difference	kulturní odlišnost
Cultural genocide	kulturní genocida
Cultural identity	kulturní identita
Cultural integration	kulturní integrace
Cultural policy	kulturní politika
Cultural right	kulturní právo
Cultural tradition	kulturní tradice
Culture of national minorities	kultura národnostních menšin
Current legislation	současná právní úprava
Custody	výkon vazby
Customary law	zvykové právo
Czech Chamber of Advocates	Česká advokátní komora
Czech rule of law, Czech legal system	český právní řád
Czech Society for Protection of Children	Česká společnost na ochranu dětí
Czech-German Future Fund	Česko-německý fond budoucnosti
Damages	náhrada škody

Deadline	termín plnění
Deceased close person	zemřelá blízká osoba
Decision	výkon rozhodnutí
Decision-making power	rozhodovací pravomoc
Decree	vyhláška
Defeating execution	maření výkonu
Delinquency	delikvence
Democratic society	demokratická společnost
Demonstration	demonstrace
Denying of Holocaust	popírání holocaustu
Department for human rights	odbor pro lidská práva
Dependence on/upon	Závislost na
Deputy Minister	náměstek
Derivation of feminine surnames	přechylování ženských příjmení
Detained person, Detainee	zadržovaná osoba
Detention camp	záchytný tábor
Detention centre	cela předběžného zadržení
Detention village	vazební věznice
Developed countries	rozvinuté země
Developing countries	rozvojové země
Development aid	rozvojová pomoc
Development co-operation	rozvojová spolupráce
Diagnostic institute	diagnostický ústav
Dialect	nářečí
Different sociocultural environment	odlišné sociokulturní prostředí
Directive, act, order, decree, instruction, regulation	nařízení, direktiva
Disabled person	postižená osoba
Disabled person/child	zdravotně postižená osoba/dítě
Disadvantaged group	znevýhodněná skupina
Disarmament	odzbrojení
Disciplinary punishment	kázeňský trest
Discontinuance of criminal prosecution	zastavení trestního stíhání
Discriminate against	diskriminovat (někoho)
Discrimination of women	diskriminace žen
Discrimination on the grounds of race	diskriminace z důvodu rasy
Discrimination on the grounds of sexual orientation	diskriminace na základě sexuální orientace
Discharge	zprostit obžaloby
Dismissal, Discharge	propuštění z práce
Dissemination of hate	rozsévání nenávisti
Distinction on the basis of race	rozlišování na základě rasy
District office	okresní úřad
Diversity	rozmanitost
Division of labour	dělba práce

Documents from the registers of births, marriages and deaths (birth certificate)	matriční doklady
Domestic violence	domácí násilí
Domicile	domovská obec
Door-to-door campaign	kampaň od dveří ke dveřím
Draft of measures	návrh opatření
Drug	droga
Drug/alcohol addiction	závislost na drogách/alkoholu
Dual nationality	dvojí občanství
Dual-career family	dvojkariérní rodina
Easement	věcné břemeno
Economic right	hospodářské právo
Economic unit	ekonomická jednotka
Educating young people	výchova mládeže
Education	vzdělání
Education for tolerance	výchova k toleranci
Education of foreigners	vzdělávání cizinců
Education of National Minorities	národnostně menšinové školství
Educational activities	osvětová činnost
Educational activities	vzdělávací činnost
Educational care	výchovná péče
Educational process	vzdělávací proces
Educational system	školský systém
Educational system	vzdělávací systém
Effective mechanism	účinný mechanismus
Elderly	staří lidé
Election observer	pozovatel voleb
Elementary education	základní vzdělávání
Elimination of discrimination	odstranění diskriminace
Elite	elita
Emancipation	emancipace
Empathy	empatie, soucit
Employee	zaměstnanec
Employee of the police	příslušník policie
Employer	zaměstnavatel
Employment	zaměstnání
Employment of foreigners	zaměstnávání cizinců
Employment of people	zaměstnanost osob
Empowerment	zplnomocnění
Endangered	ohrožený
Endangering the moral upbringing of young people	ohrožování mravní výchovy mládeže
Enforcement of the law	provedení zákona
Enter into force	vstoupit v platnost
Entrust	pověřit

Equal opportunities	rovnost příležitostí
Equal pay	rovná odměna
Equal treatment	rovné zacházení
Equality before the law	rovnost před zákonem
Establishment of a mechanism	zřízení mechanismu
Ethics	etika
Ethnic and racial hatred	národnostní a rasová nenávisť
Ethnic enclave	etnická enkláva
Ethnic enclave ghettoization	ghetoizace etnické enklávy
Ethnic ghetto	etnické ghettto
Ethnic group	etnická skupina
Ethnic identity	etnická identita
Ethnic minority group	etnická menšina
Ethnicity	etnicita
Ethno-business	etnobyznis
Ethnocentrism	etnocentrismus
Ethnocide	etnocida
EU citizen	občan EU
Eurocentrism	evropocentrismus
European Commission	Evropská komise
European Commission against Racism and Intolerance	Evropská komise proti rasismu a netoleranci
European Convention on Social Security	Evropská konvence o sociálním zabezpečení
European Convention on the Compensation of Victims of Violent Crimes	Evropská konvence o odškodnění obětí násilných trestných činů
European Convention on the Exercise of Children's Rights	Evropská konvence o výkonu práv dítěte
European Convention on the Legal Status of Migrant Workers	Evropská konvence o právním statusu přistěhovaleckých dělníků
European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes against Humanity and War Crimes	Evropská konvence o neaplikovatelnosti promlčecí lhůty na zločiny proti lidskosti a válečné zločiny
European Council	Evropská rada
European Court of Human Rights	Evropský soud pro lidská práva
European Charter for Regional or Minority Languages	Evropská charta regionálních nebo menšinových jazyků
European integration	evropská integrace
European Parliament	Evropský parlament
European Racism and Xenophobia Information Network (RAXEN)	Evropská informační síť o rasismu a xenofóbii
Euthanasia	eutanázie
Eviction	vystěhování (násilné)
Exceptional sentence	výjimečný trest
Excessive use	nadužívání
Exclusion	vyloučení

Execute	popravit
Executive power	výkonná moc
Exercise of right	uplatňování práva
Exercise of the parental rights	výkon rodičovských práv
Existing legislation	dosavadní právní úprava
Experimental project	experimentální projekt
Expiration of the term (validity)	vypršení lhůty (platnosti)
Exploitation of children	vykořisťování dětí
Expulsion	vyhoštění
Expulsion custody	vyhošťovací vazba
Expulsion sentence	trest vyhoštění
Extra-budgetary resources	mimorozpočtové zdroje
Extradition custody	Vydávací vazba
Extraordinary remedy	mimořádný opravný prostředek
Extremism	extremismus
Extremist criminality	extremistická kriminalita
Extremist group	extremistická skupina
Extremist implications	extremistický podtext
Facilities (for foreigners, children...)	zařízení (pro cizince, děti...)
Fair compensation	spravedlivé zadostiučinění
Fair trial	spravedlivý proces
Family care	rodinná péče/výchova
Family law	rodinné právo
Family life	rodinný život
Family relationships	rodinné vztahy
Family reunification	spojení rodiny
Family status, Marital status	rodinný stav
Fascism	fašismus
Fatherhood	otcovství
Female surname	ženské příjmení
Femininity	ženskost
Feminisation of poverty	feminizace chudoby
Feminism	feminismus
Fertility	plodnost
FF	Ženevské konvence
Fieldworker	terénní pracovník
Filing crime reports	podání trestního oznámení
Filing of an application, submission	podání žádosti
Financial guarantee	peněžitá záruka
Financial support	finanční podpora
Folklore association	folklorní soubor
For the purpose of sexual intercourse	za účelem pohlavního styku
Forced labour	nucená práce
Forced prostitution	nucená prostituce
Foreign national	cizí státní příslušník

Foreign policy	zahraniční politika
Foreigner Act	cizinecký zákon
Foreigner police	cizinecká policie
Form of racial discrimination	forma rasové diskriminace
Form of surrogate family care	forma náhradní rodinné péče
Foster care	pěstounská péče
Fostering	pěstounství
Found a family	založit rodinu
Foundation	nadace
Foundation fund, Philanthropic fund	nadační fond
Framework convention	rámcová úmluva
Framework Convention for the Protection of National Minorities	Rámcová úmluva o ochraně národnostních menšin
Free access to information	svobodný přístup k informacím
Free dissemination of information	svobodné šíření informací
Free choice of a physician	svobodná volba lékaře
Freedom fighter	bojovník za svobodu
Freedom of (thought, religion, expression, movement...)	svoboda čeho (myšlení, náboženské víry, projevu, pohybu...)
Full-time Employment	zaměstnání na plný úvazek
Fund for Endangered Children	Fond ohrožených dětí
Fundamental freedoms	základní svobody
Fundamental right	základní právo
Gay and lesbian minority	gay a lesbická menšina
Gay marriage, lesbian marriage	svatba homosexuálů
Gender	rod
Gender analysis	genderová analýza
Gender discrimination	diskriminace z důvodu pohlaví
Gender equality	genderová rovnost
Gender identity	rodová identita
Gender justice	genderová spravedlnost
Gender planning	genderové plánování
Gender role	genderová role
Gender studies	studia rodu
Genetic father	genetický otec
Genetic mother	genetická matka
Genital mutilation	mrzačení pohlavních orgánů
Genocide	genocida
Genuine refugee	skutečný uprchlík
Geriatrics	geriatrie
Give birth	porodit
Global warming	globální oteplování
Godparent	kmotr, kmotra
Government commissioner for human rights	vládní zmocněnec pro lidská práva

Government Commissioner of Human Rights/Government's Human Rights Commissioner	zmocněnec vlády pro lidská práva
Government's policy	politika vlády
Governmental Board for People with Disabilities	Vládní výbor pro zdravotně postižené občany
Governmental Council for Equal Opportunities	Rada vlády pro rovné příležitosti
Governmental Council for Equal Opportunities of Women and Men	Rada vlády pro rovné příležitosti žen a mužů
Governmental Council for National Minorities	Rada vlády pro národnostní menšiny
Governmental Council for Non-State Non-Profit Organizations	Rada vlády pro nestátní neziskové organizace
Governmental Council for Roma Community Affairs	Rada vlády pro záležitosti romské komunity
Governmental draft	vládní návrh
Governmental Human Rights Council	Rada vlády pro lidská práva
Grant a visa	udělit vízum
Granting asylum	udělení azylu
Grants from the municipal (regional) budget	dotace z obecního (krajského) rozpočtu
Grants from the State Budget	dotace ze státního rozpočtu
Greenhouse effect	skleníkový efekt
Grounds of the offence	skutková podstata trestného činu
Group of professionals	profesní skupina
Guarantee	záruka
Guardianship	opatrovnictví
Guideline	metodický list
Guilt	vina
Gynaecology	gynekologie
Habit, Custom, Manner. Tradition	zvyk
Hague Convention on Protection of Children and Co-operation in Inter-country Adoption	Haagská úmluva o ochraně dětí a spolupráci při mezinárodním osvojení
Halfway flat	byt na půl cesty
Halfway house	dům na půl cesty
Harm, damage	poškodit
Health care	zdravotní péče
Health care	zdravotnictví
Health care facility	zdravotnické zařízení
Health insurance	zdravotní pojištění
Health protection	ochrana zdraví
Helsinki committee	helsinský výbor
Heterosexual	heterosexuál
Hidden discrimination of women	skrytá diskriminace žen
High security prison	věznice se zvýšenou ostrahou
High school education	středoškolské vzdělávání
HIV positive	HIV pozitivní

Hold in slavery (servitude)	držet v otroctví (poddanství)
Holocaust (Shoah)	holocaust (šoa)
Homeless person	bezdomovec
Homelessness	bezdomovectví
Homophobia	homofóbie (strach z homosexuálů)
Homophobic	homofóbický
Homosexual, gay	homosexuál
Hormone	hormon
Hostility toward(s)...	nepřátelství vůči...
Hourly wage	hodinová mzda
House work	domácí práce
Household	domácnost
Housewife	žena v domácnosti
Housing	bydlení
Housing policy	bytová politika
Housing Policy Plan	koncepce bytové politiky
Human dignity	lidská důstojnost
Human rights	lidská práva
Human rights education	výchova k lidským právům
Human trafficking, trafficking in human beings	obchod s lidmi
Humanitarian law	humanitární právo
Humanitarian reason	humanitární důvod
Humiliating treatment or punishment	ponižující zacházení nebo trestání
Charge somebody with, accuse, blame somebody for something	obvinít někoho z
Charter of Fundamental Rights and Freedoms	Listina základních práv a svobod
Charter of Fundamental Rights of the European Union	Charta základních práv Evropské unie
Chauvinism	šovinismus
Child	dítě
Child abandonment	opuštění dítěte
Child abuse	zneužívání dětí
Child allowance, Child contribution	přídavek na dítě
Child care	péče o dítě
Child care authority	orgán péče o dítě
Child labour	dětská práce
Child mortality rate	dětská úmrtnost
Child pornography	dětská pornografie
Child prostitution	dětská prostituce
Child support payments, Maintenance	výživné
Child with disability, disabled child	postižené dítě
Child's development	vývoj dítěte
Childhood	dětství

Children of foreign nationals	děti cizinců
Children's crisis centre	dětské krizové centrum
Children's home/foster home	dětský domov
Choice of occupation	volba povolání
Choice of partner	volba partera
Church	církev
Identification	identifikace
Identification document/proof of ID	doklad totožnosti
Identity	identita
Illegal employment of foreigners	nelegální zaměstnávání cizinců
Illegal immigrant	ilegální imigrant
Illegal migration	nezákonná migrace
Illegitimate child	nemanželské dítě
Illiteracy	negramotnost
Immigrant	imigrant
Immigrant	přistěhovalec
Immigration	imigrace
Immigration official	imigrační úředník
Impartial tribunal	nestranný tribunál
Implementation	implementace
Implementation of a policy	realizace politiky
Implementation of the right	naplnění práva
Impose (protective education, a prison sentence...)	uložit (ochrannou výchovu, trest odnětí svobody....)
Imprisonment/serving a prison sentence	výkon trestu odnětí svobody
Improving work effectiveness	zefektivnění práce
In accordance with	v souladu s
Incarceration	uvěznění
Incest	incest
Incite racism	podněcovat rasismus
Inclusion	zapojení
Income	příjem
Indemnify the victim, Pay damages to the victim	odškodnit oběť
Indirect discrimination	nepřímá diskriminace
Individual complaint	individuální stížnost
Individual responsibility	individuální odpovědnost
Individual rights	individuální práva
Indivisibility of law	nedělitelnost práva
Infant	kojenec
Infant care institution	kojenecký ústav
Infant mortality rate	kojenecká úmrtnost
Infanticide	vražda dítěte
Infertility, Sterility	neplodnost
Influx of refugees	příliv uprchlíků

Information in the language of the national minority	informace v jazyce národnostní menšiny
Information system	informační systém
Informed consent	informovaný (poučený) souhlas
Inhuman treatment	nelidské zacházení
Initiation rite	iniciační obřad
Injury at work	pracovní úraz
Injury to health, Actual bodily harm	trestný čin ublížení na zdraví
Insanity	duševní choroba, nepřičetnost
Insolvency	platební neschopnost
Inspections	kontrolní činnost
Institute of "jointly considered persons"	institut „společně posuzované osoby“
Institute of tolerance	institut strpění
Institution for upbringing/educational facility	výchovný ústav
Institutional education/institutional care	ústavní výchova
Institutional mechanism	institucionální mechanismus
Institutional racism	institucionální rasismus
Insurance	pojištění
Integration into the society	integrace do společnosti
Integration of asylum holders	integrace azylantů
Integration of foreigners	integrace cizinců
Integration of members of the Roma community	integrace příslušníků romské komunity
Integration policy	koncepce integrace
Intelligence service	zpravodajská služba
Intensification of the protection of rights	posílení právní ochrany
Intentional criminal offence	úmyslný trestný čin
Interception facility, intercepting facility	záchytné zařízení
intercountry adoption	mezinárodní osvojení
Inter-ethnic relation	interetnický vztah
Inter-ministerial commission	mezirezortní komise
Internally displaced person	vysídlená osoba
International agreement	mezinárodní úmluva
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	Mezinárodní konvence o odstranění všech forem rasové diskriminace
International Covenant on Civil and Political Rights	Mezinárodní pakt o občanských a politických právech
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Mezinárodní pakt o hospodářských, sociálních a kulturních právech
International Labour Organization	Mezinárodní organizace práce
International law	mezinárodní právo
International Monetary Fund	Mezinárodní měnový fond
International protection	mezinárodní ochrana
International relations	mezinárodní vztahy
International treaty	mezinárodní smlouva

International Women's Day	Mezinárodní den žen
Interpretation of the act	výklad zákona
Interpreter	tlumočník
Interrogation	výslech
Intolerance	intolerance
Intolerance	netolerance
Intrastate law	vnitrostátní právo
Investigation of offences	vyšetřování deliktního jednání
Invisible barrier	neviditelná bariéra
Involuntary assimilation	nedobrovolná asimilace
Involuntary hospitalisation	nedobrovolná hospitalizace
Irrespective of...	bez ohledu na...
Islamophobia	islámofóbie (strach z islámu a muslimů)
Issue a final sentence/validly sentence	pravomocně odsoudit
Jew, Jewish woman	Žid, Židovka
Jewish	židovský
Jewish community	židovská obec
Job application	žádost o práci
Jointly considered person	společně posuzovaná osoba
Judgment	rozsudek
Judicial protection	soudní ochrana
Judicial review	soudní přezkum
Justice system	trestní soudnictví
Justify	ospravedlnit
Juvenile applicant	mladistvý žadatel
Kindergarten	mateřská škola
Kinship	příbuzenství
Labour force	pracovní síla
Labour law	pracovní právo
Labour law relations	pracovněprávní vztahy
Labour market	trh práce
Language barrier	jazyková bariéra
Language identity	jazyková identita
Language of instruction	vyučovací jazyk
Language of the national minority	jazyk národnostní menšiny
Language usage	užívání jazyka
Lawsuit	soudní proces
Lay public	laická veřejnost
Leave	dovolená na zotavení
Left-wing extremism	levicový extrémismus
Legal advice centre	právní poradna
Legal aid	právní pomoc
Legal awareness	právní vědomí
Legal capacity, Capacity to legal acts	způsobilost k právním úkonům
Legal certainty	právní jistota

Legal entity	právní osoba
Legal framework	právní rámec
Legal justification	zákonný důvod
Legal protection	právní ochrana
Legal status	postavení cizinců
Legal subjectivity	právní subjektivita
Legalisation of partnerships of same sex couples	legalizace svazků dvojic téhož pohlaví
Legislation	právní úprava
Legislative body	zákonodárny orgán
Legislative framework	legislativní rámec
Legislative change	legislativní změna
Legislative proceedings (process)	legislativní proces
Legislative reform	legislativní reforma
Legislative regulation	legislativní úprava
Legislative solution	legislativní řešení
Legislator	zákonodárce
Leisure activity	volnočasová aktivita
Lesbian	lesbička
Lesbian minority	lesbická menšina
Libel	trestný čin pomluvy
Libel charge	trestní oznámení pro podezření ze spáchání trestného činu pomluvy
Liberty, freedom	svoboda
Life sentence	doživotní trest
Life sentence	odsouzený k doživotnímu trestu
Life style	životní styl
Lifelong education	celoživotní vzdělávání
Linguistic sexism	jazykový sexismus
Literacy law	právní gramotnost
Litigation, argument, broil, conflict, difference, dispute, embroilment, quarrel	spor
Living standard	životní úroveň
local (regional) authorities	orgány místní (regionální) samosprávy
Local authority	místní samospráva
Local council	zastupitelstvo obce
Long-term strategy	dlohodobá strategie
Lower class	nižší třída
Lower middle class	nižší střední třída
Machismo	mačismus
Majority	většina
Majority society	majoritní společnost
Majority society	většinová populace
Mandatory civil service	povinná civilní služba
Mandatory military service	povinná vojenská služba

Marginalization	marginalizace
Marginalized	marginalizovaný
Marital and family status	manželský a rodinný stav
Marriage	manželství
Marriage	svatba
Masculinity	mužskost
Mass media	sdělovací prostředky
Material and social security	hmotné a sociální zabezpečení
Material conditions	materiální podmínky
Material security	hmotné zabezpečení
Maternity leave	mateřská dovolená
Mediation	mediace
Medical assistant	zdravotní asistent
Medical certificate	lékařské osvědčení
Medical ethics	lékařská etika
Mental health	duševní zdraví
Mental suffering	duševní útrapy
Mentally handicapped	mentálně postižený
Mentally ill	trpící duševní poruchou
Method instruction	metodický pokyn
Method of removing the differences	vyrovnávací postup
Methodical guiding	metodické vedení
Metropolitan authority, Town council, city council	magistrát
Middle class	střední třída
Midlife crisis	krize středního věku
Migrant	migrant
Migration policy	migrační politika
Minimal wage	minimální mzda
Ministry for Local Development	ministerstvo pro místní rozvoj
Ministry of Education, Youth and Physical Education/Ministry of Education, Youth and Sports	ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Ministry of Health	ministerstvo zdravotnictví
Ministry of Interior	ministerstvo vnitra
Ministry of Justice	ministerstvo spravedlnosti
Ministry of Labour and Social Affairs	ministerstvo práce a sociálních věcí
Ministry panels for national minorities	resortní grémia pro národnostní menšiny
Minor applicant, Underaged applicant	nezletilý žadatel
Minority	menšina
Minority (language, culture, group, right)	menšinový (jazyk, kultura, skupina, právo)
Minority culture, culture of national minorities	národnostně menšinová kultura
Minority member	příslušník menšiny
Minority policy	národnostně menšinová politika
Minority press	národnostně menšinový tisk

Minority's position	postavení menšiny
Misdemeanour	přestupek
Misdemeanour legislation	přestupkové právo
Mistreated child, abused child	týrané dítě
Moderation of wrong (grievance, injustice)	zmírnění křivd
Moral development	mravní vývoj
Mother tongue	mateřský jazyk
Motherhood	mateřství
Multicultural	multikulturní
Multiculturalism	multikulturalita
Multicultural-oriented school-books	multikulturně zaměřené učební texty
Multinational	nadnárodní firma
Municipal citizenship/citizenship of a municipality	občanství obce
Municipal rental apartment	obecní nájemní byt
Murder	vražda
Museum of Roma Culture	Muzeum romské kultury
Mutilation	mrzačení
National	státní příslušník
National and ethnic minorities	národnostní a etnické menšiny
National minority organisation	organizace národnostních menšin
National Plan of Struggle against Sexual Exploitation of Children	Národní plán boje proti komerčnímu sexuálnímu zneužívání dětí
Natural disaster	přírodní katastrofa
Natural person	fyzická osoba
Naturalization, Granting of state citizenship	udělení státního občanství
Nazism	nacismus
Necessary defence	nutná obhajoba
Needs of a child	potřeby dítěte
Negative effect	negativní vliv
Negative feature	negativní jev
Negative impact	negativní dopad
neglected child	zanedbávané dítě
Negligence of alimentation duties	zanedbání povinné výživy
Neighbourhood	sousedství
Network	síť
Newborn baby	novorozenec
Night work	noční práce
Nomad	kočovník, kočovný
Nomadism, Itineration	kočovnictví
Nomadize, Itinerate	kočovat
Non-discrimination	nediskriminace
Non-governmental organization (NGO)	nevládní organizace
Non-investment grant	neinvestiční dotace
Non-legislative measure	nelegislativní opatření

Non-material loss	nemajetková újma
Non-profit organization	nezisková organizace
Non-profit sector	neziskový sektor
Non-state	nestátní
Non-state non-profit organisation	nestátní nezisková organizace
Non-state sector/entity	nestátní sektor/subjekt
Non-territorial nation	neteritoriální národ
Non-verbal communication	neverbální komunikace
Nuclear family	nukleární rodina
Nursing mother	kojící matka
Nursing right	právo (ženy) kojit
Nutrition	výživa
Obligation of confidentiality	povinnost mlčenlivosti
Obligation under international law	mezinárodněprávní závazek
Observance of rights	dodržování práv
Offender	útočník
Office for Public Information Systems	Úřad pro veřejné informační systémy
Office of Public Protector of Rights	Kancelář Veřejného ochránce práv
Office of the Government of the Czech Republic	Úřad vlády České republiky
Office of the President of the Republic	Kancelář prezidenta republiky
Office of the state attorney	státní zastupitelství
Olah Roma	olašští Romové
Olah Roma language	olašská romština
On the basis of sex	na základě pohlaví
Opinion poll	výzkum veřejného mínění
Opposition	opozice
Oppression	útlak
Optional Protocol	opční protokol
Organisation for public benefits	obecně prospěšná společnost
Organised crime	organizovaná trestná činnost/organizovaný zločin
Organised group	organizovaná skupina
Orphan	sirotek
Overpopulation	přelidnění
Overtime work	přesčasová práce
Parent allowance, parents contribution	rodičovský příspěvek
Parental leave	otcovská dovolená
Parental leave	rodičovská dovolená
Parent-in-law	tchán, tchýně
Parents	rodiče
Parents' request	žádost rodičů
Pariah	pária, vydědělec
Parliament of the Czech Republic	Parlament ČR
Parliamentary elections	parlamentní volby

Participant in a judicial proceeding	účastník řízení
Partner cohabitation	partnerské soužití
Part-time Employment	zaměstnání na poloviční úvaze
Part-time Employment	zěměstnání na částečný úvazek
Pecuniary assistance to victims	peněžítá pomoc obětem
Pecuniary penalty, financial penatly	peněžítý trest
Pedagogical-psychological advice centre, clinic	pedagogicko-psychologická poradna
Pedagogical-psychological examination	pedagogicko-psychologické vyšetření
Penal policy	trestní politika
Penal protection	trestněprávní ochrana
Penal register	rejstřík trestů
Perform custody	vykonávat vazbu
Permanent residence	trvalý pobyt
Perpetrator, culprit, offender	pachatel
Persecution	pronásledování
Person deprived of freedom	osoba zbavená svobody
Person integrating to the labour market with difficulties	osoba obtížně umístitelná na trhu práce
Person of the same sex	osoba téhož pohlaví
Personal data	osobní data
Personal data protection	ochrana osobních údajů
Personal hygiene	osobní hygiena
Personal identification number	rodné číslo
Personality	osobnost
Personality disorder	porucha osobnosti
PHARE programme	program PHARE
Phobia	fóbie
Physical violence	fyzické násilí
Pilot project	pilotní projekt
Plaintiff	žalobce
Police Academy	Policejní akademie
Police authorities	orgány policie
Police body	policejní orgán
Police violence	policejní násilí
Political (religious) opinion	politické (náboženské) přesvědčení
Political correctness	politická korektnost
Political party	politická strana
Political prisoner	politický vězeň
Political right	politické právo
Polling station	hlasovací místnost
Polygamy	polygamie, mnohoženství
Positive discrimination	pozitivní diskriminace
Positive measure	pozitivní opatření
Postgraduate education, further education	další vzdělávání

Poverty	chudoba
Power of a public official	pravomoc veřejného činitele
Powerlessness	bezmocnost
Prayer	modlitba
Pre-entry check	předvstupní kontrola
Pregnancy	těhotenství
Pregnant woman	těhotná žena
Pre-gradual preparation	pregraduální příprava
Prejudice against	předsudek proti
Prejudice-based behaviour	předsudečné jednání
Preparatory class	přípravná třída
Preparatory proceedings	přípravné řízení
Pre-school age	předškolní věk
Pre-school facility	předškolní zařízení
Presume innocent	pokládat za nevinného
Pre-trial custody	vazba v přípravném řízení
Prevention from criminality	prevence kriminality
Preventive-educational care	preventivně výchovná péče
Primary school, Grammar School	základní škola
Principle of (non-discrimination, equal treatment...)	zásada čeho (nediskriminace, rovného zacházení...)
Principle of equal treatment	princip rovného zacházení
Prison facility	vězeňské zařízení
Prison rules	vězeňský řád
Prison sentence	trest odnětí svobody
Private defence	nutná obrana
Private life	soukromý život
Privilege, prerogative	výsada
Probation and Mediation Service	probační a mediační služba
Procedural right	procesní právo
Proceedings before the court	řízení před soudem
Procuring	kuplířství
Professional assistance	odborná pomoc
Professional competency	odborná způsobilost
Professionalization, professionalisation	profesionalizace
Progeny	Potomstvo
Programme of integration	program integrace
Programme of the support	program podpory
Prohibition of (discrimination)/prohibiting (discrimination)	zákaz čeho (diskriminace)
Promote equality before the law	zajistit rovnost před zákonem
Promotion of equal opportunities for men and women	prosazování rovných příležitostí pro muže a ženy
Promotion of equality	prosazování rovnosti
Property restitution	restituce majetku

Property right	majetkové právo
Prosecuting crimes motivated by racism and xenophobia	postih trestných činů motivovaných rasismem a xenofobií
Prosecution	obžaloba
Prosecution	trestní stíhání
Prosecution in custody	vazební stíhání
Protection of consumers	ochrana spotřebitele
Protection of human rights	ochrana lidských práv
Protection of children	ochrana dětí
Protection of personality	ochrana osobnosti
Protection of privacy	ochrana soukromí
Protection of the source of information, data protection	ochrana zdroje informací
Protective custody	ochranné zadržování
Protective or institutional education	ochranná nebo ústavní výchova
Provider of social services	poskytovatel sociálních služeb
Provision of the Criminal Code	ustanovení trestního zákona
Provisions governing the entry and residence of foreigners	opatření regulující vstup a pobyt cizinců
Proxy	zákonný zástupce
Psychiatric facility	psychiatrické zařízení
Psychological consultation centre	psychologická poradna
Psychological oppression	psychologický nátlak
Psychosomatic diseases	psychosomatická onemocnění
Psychotropic substance	psychotropní látka
public administration	veřejná správa
Public administration employee	pracovník ve veřejné správě
Public media	veřejnoprávní média
Public opinion	veřejné mínění
Public Protector of Rights, Ombudsman	Veřejný ochránce práv, ombudsman
Public service	státní služba
public service	veřejná služba
Public threat	obecné ohrožení
Punished by imprisonment	potrestat odnětím svobody
Purity	čistota
Purpose of custody	účel vazby
Quarantine	karanténa
Quota	kvóta
Quotation	kvótování
Racial and ethnic equality	rasová a etnická rovnost
Racial discrimination	rasová diskriminace
Racial intolerance	rasová nesnášenlivost
Racial segregation	rasová segregace
Racially motivated attack/attack with a racist motivation	rasisticky motivovaný útok

Racially motivated offence	rasisticky motivovaný trestný čin
Racially motivated violence	rasově motivované násilí
Racism	rasismus
Racism's manifestations	projevy rasismu
Rape	znásilnění
Ratification document	ratifikační listina
Ratification of the Convention	ratifikace úmluvy
Reason for protection	důvod ochrany
Re-codification of the Criminal Code	rekodifikace trestního zákona
Record in the penal register	záznam v rejstříku trestů
Redress of derogations	náprava křivd
Referendum	referendum
Refugee	uprchlík
Refugee facility	uprchlické zařízení
Refugee status	postavení uprchlíka
Refuse allegation	odmítnutí vypovídat
Regional council	krajské zastupitelstvo
Regional or minority language	regionální či menšinový jazyk
Registration of inhabitants	evidence obyvatel
Registry office	matriční úřad
Regulation of the rights	úprava práv
Rehabilitation	rehabilitace
Relating act	související zákon
Religion	náboženství
Religious faith	náboženské vyznání, víra
Religious holidays	náboženské svátky
Religious movement	náboženské hnutí
Religious observance	praktikování náboženství
Religious rights	náboženská práva
Religious rite	náboženský obřad
Religious symbol	náboženský symbol
Religiousness	religiozita
Remedy	opravný prostředek
Repeal of a Decree	zrušení vyhlášky
Representative of the minority	zástupce menšiny
Reprieve, amnesty, act of grace	milost
Reproductive health	reprodukční zdraví
Reproductive rights	reprodukční práva
Reservist	voják v záloze
Re-socialization programme	resocializační program
Respect for physical and mental integrity	respekt vůči fyzické a duševní integritě
Restitution process	restituční proces
Restriction of parental rights	omezení rodičovských práv
Restriction of rights or freedoms	omezování práv a svobod
Restriction, constraint, cutdown, limitation of	omezení čeho

Reverse discrimination	obrácená diskriminace
Review doctor	revizní lékař
Right guaranteed by the Convention	právo zaručené Úmluvou
Right of association	sdužovací právo
Right of ethnic minority	právo národnostní menšiny
Right to ...	právo na ...
Right to abode	právo na bydlení
Right to association	právo shromažďovací
Right to detain	zadržovací právo
Right to exemption	právo na zproštění
Right to life	právo na život
Right to ownership	vlastnické právo
Right to property	právo na majetek
Right to trial	právo na řádný soudní proces
Right to vote/election right	volební právo
Rights of disabled persons	práva zdravotně postižených
Rights of children/persons	práva dětí/osob
Rights of members of minorities	práva příslušníků menšin
Rights of national minorities, national minority rights	národnostně menšinová práva
Right-wing extremism	pravicový extrémismus
Rites of passage	rituály přechodu
Roma activist	romský aktivista
Roma advisor	romský poradce
Roma community member	příslušník romské komunity
Roma ethnic origin	romské etnikum
Roma festival	romský festival
Roma field social worker	romský terénní sociální pracovník
Roma Holocaust	holocaust Romů
Roma language	romština
Roma pedagogic assistant	romský pedagogický asistent
Roma population	romská populace
Rules of coexistence	pravidla soužití
Safety Hotline	Linka bezpečí
Salary entitlement	mzdový nárok
Salary, Wage	plat
Scapegoat	obětní beránek
Secondary modern school, secondary educational school	vyšší odborná škola
Secondary school	střední škola
Security Information Service	bezpečnostní informační služba
Security zone	bezpečnostní zóna
Segregate	segregovat
Segregation	segregace
Self-censorship	autocenzura

Self-defence	sebeobrana
Self-help	svépomoc
Sensitive data	citlivé údaje
Sentence for an offence	odsoudit pro trestný čin
Sentenced person	odsouzená osoba
Sentenced to death	odsouzený k smrti
Separation	oddělení, odloučení
Serious crime	závažný trestný čin
Serious criminal activity	závažná trestná činnost
Service regulation	služební předpis
Sex tourism	sexuální turistika
Sexism	sexismus
Sexual abuse	pohlavní zneužívání
Sexual abuse	sexuální zneužívání
Sexual exploitation	sexuální vykořisťování
Sexual harassment	sexuální obtěžování
Sexual intercourse, sexual relation	pohlavní styk
Sexual violence	sexuální násilí
Sexually transmitted disease	pohlavní cestou přenosná choroba
Sham marriage	fingovaná (účelová) svatba
Sheltered Housing	chráněné bydlení
Short-term strategy	krátkodobá strategie
School autonomy	školská autonomie
School educational program	školní vzdělávací program
School level	stupeň školy
Schools Act	školský zákon
Single mother	svobodná matka
Single-person household	jednočlenná domácnost
Situation of children	postavení dětí
Skilled work	kvalifikovaná práce
Skin colour	barva pleti
Slave	otrok
Slavery	otroctví
Social and legal protection of children	sociálně-právní ochrana dětí
Social Assistance	sociální pomoc
Social Benefit	sociální dávka
Social benefit	sociální příjem
Social care institution	ústav sociální péče
Social class	společenská třída
Social contribution	sociální příspěvek
Social development	sociální vývoj
Social dialog	společenský dialog
Social exclusion	sociální vyloučení
Social group	sociální skupina
Social housing	sociální bydlení

Social Charter	sociální charta
Social Needs	sociální potřebnost
Social Paediatrics	sociální pediatrie
Social Policy	sociální politika
Social Position	sociální postavení
Social Protection	sociální ochrana
Social right	sociální právo
Social security	sociální zabezpečení
Social situation	sociální situace
Social Support	sociální podpora
Social work	sociální práce
Socially excluded group	sociálně vyloučená skupina
Socially vulnerable	sociálně slabý
Socio-cultural factor	sociokulturní faktor
Socio-culturally disadvantaged environment	sociokulturně znevýhodněné prostředí
Socio-economic problem	sociálně ekonomický problém
Soldier in compulsory service	voják v základní službě
SOS Village	Vesnička SOS
Special law	zvláštní právní úprava
Special school	speciální škola
Special school graduate	absolvent zvláštní školy
Specific needs	zvláštní potřeby
Spreading of alarming news	šíření poplašné zprávy
Starter apartment	vstupní byt
State administration	státní správa
State administration body	orgán státní správy
State attorney	státní zástupce
State budget	státní rozpočet
State educational system	system státního školství
State Employees Act	služební zákon
State of emergency	nouzový stav
State party	účastnický stát
State power	státní moc
State Security	Státní bezpečnost
State social support	státní sociální podpora
State social support benefits	dávky státní sociální podpory
Statelessness	bez státní příslušnosti (stav)
Statistical data	statistické údaje
Status of victim	postavení oběti
Statutory damages	zákonné odškodnění
Statutory duty	zákonná povinnost
Statutory exception	výjimka ze zákona
Statutory force	síla zákona
Statutory limitation of the crime	promlčení trestného činu
Statutory penalty	trest ze zákona

Step mother/father	nevlastní matka/otec
Stereotype	stereotyp
Stereotyping	stereotypizování
Sterilization	sterilizace
Stress	stres
Strike	stávka
Struggle against commercial sexual exploitation of children	boj proti komerčnímu sexuálnímu zneužívání dětí
Struggle against racism and xenophobia	boj proti rasismu a xenofobii
Sub-committee	podvýbor
Sub-culture	subkultura
Subsidised housing	podporovaný byt
Subsidised housing programme	program podporovaného bydlení
Subsidy	subvence
Subsidy policy/grant policy	dotační politika
Subsistence level	existenční minimum
Subsistence minimum	životní minimum
Substance abuse, Drug and alcohol abuse	zneužívání návykových látek, užívání drog a alkoholu
Substantive right	hmotné právo
Substitute family care	náhradní rodinná výchova
Successor state, successor	nástupnický stát
Suffer discriminatory treatment	zažívat diskriminaci
Sufferance visa	vízum za účelem strpění
Suicide	sebevražda
Supervisory mechanism	mechanismus kontroly
Support and promotion of movements tending to suppress human rights and freedoms	podpora a propagace hnutí směřujících k potlačení práv a svobod člověka
Suppressing rights and freedoms	potlačení práv a svobod
Supreme court	nejvyšší soud
Surname in the language of the national minority	příjmení v jazyce národnostní menšiny
Surrogate family care	náhradní rodinná péče
Surrogate mother	náhradní matka
Suspect	podezřelý
Suspected of committing a crime	podezření ze spáchání trestného činu
Suspended prison sentence	trest odnětí svobody s podmíněným odkladem
Suspended punishment	podmíněný trest
Sustainable development	udržitelný rovoj
Taboo	tabu
Take into consideration	vzít v úvahu
Take into custody/being placed into custody	vzít do vazby
Take measures	přijmout opatření
Take precautions against	opatření proti... (učinit)

Target policy	cílená politika
Tariff level	tarifní stupeň
Teachers' assistant	asistent učitele
Temporary protection	dočasná ochrana
Temporary residence	přechodný pobyt
Tender for subsidies	výběrové dotační řízení
Terms and conditions that are specified by the law	zákonem stanovené podmínky
Testify	vypovídat
Third Sector	třetí sektor
Third World	třetí svět
Third-country national	občan třetí země
Toddler	batole
Tolerance	tolerance
Tort	delikt
Torture	mučení
Trade union	odbory
Trade unions	odborové sdružování
Trafficking in women	obchod se ženami
Transfer of the burden of proof	přenesení důkazního břemene
Translator	překladatel
Transpose international norms into domestic legislation	převést mezinárodní normy do domácího zákonodárství
Transsexual	transsexuál
Travel document	cestovní doklad
Treatment (of a prisoner)	zacházení (s odsouzeným)
Trial custody	vazba v řízení před soudem
Tribe	kmen
Twins	dvojčata
UN Committee on the Elimination of Racial Discrimination	Komise OSN pro odstranění rasové diskriminace
UN Convention against Transnational Organised Crime	Úmluva OSN o boji proti mezinárodní organizované trestné činnosti
UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women	Konvence OSN o odstranění všech forem diskriminace vůči ženám
UN Covenants on Civil and Political Rights	Úmluva OSN o občanských a politických právech
UN Covenants on Economic, Social and Cultural Rights	Úmluva OSN o ekonomických, sociálních a kulturních právech
Uncleanness	nečistota
Under-represented	nedostatečně zastoupený
Undeveloped countries	nerozvinuté země
Unemployed for a long period of time	dlouhodobě nezaměstnaný
Unemployment	nezaměstnanost
Unequal treatment	nerovnoprávné zacházení

Unequality	nerovnost
Union organisation	odborová organizace
United Nations High Commissioner for Refugees	Vysoký komisař OSN pro uprchlíky
United Nations Organisation (UN)	Organizace spojených národů
Universal Declaration of Human Rights	Všeobecná deklarace lidských práv
University/post-secondary school	vysoká škola
Unlawful action	protiprávní jednání
Unpaid work	neplacená práce
Unskilled work	nekvalifikovaná práce
unsympathetic, careless, casual, indifferent	lhostejný
Unwanted pregnancy	nechtěné těhotenství
Upbringing activity	výchovná aktivita
Upbringing, Education	výchova
Upper class	horní třída
Use of coercive means	použití donucovacích prostředků
Using the national (religious) symbols	užívání národních (náboženských) symbolů
Usury	lichva
Valid decision	pravomocné rozhodnutí
Victim of discrimination	oběť diskriminace
Violence against a group of population or an individual	násilí proti skupině obyvatel a jednotlivci
Violence against children/women	násilí na dětech/na ženách
Violent attack	násilný útok
Violent crime	násilná trestná činnost
Violent offence	násilný trestný čin
Virginity	panenství
Vocational education	odborné vzdělávání
Vocational guidance	poradna pro volbu povolání
Vocational school	odborná škola
Voluntary assimilation	asimilace dobrovolná
Voluntary separation	dobrovolná separace
Voting district	volební okrsek
Voting right, rights to vote	hlasovací právo
Vulnerable	zranitelný
War crime	válečný zločin
Welfare state	stát blahobytu
Well-being	blahobyt, dobro
Widow	vdova
Widow pension	vdovský důchod
Widowed man	ovdovělý muž
Widowed woman	ovdovělá žena
Widower	vdovec
Widower pension	vdovecký důchod
Witch-hunt	hon na čarodějnice

Women's rights	práva žen
Work agreement	dohoda o pracovní činnosti
Work incapacity	pracovní neschopnost
Work remuneration, wages	odměna za práci
Work stay	pracovní pobyt
Workers' movement	dělnické hnutí
Working conditions	pracovní podmínky
Working group	pracovní skupina
Working hours	pracovní doba
Work-related illness	nemoc z povolání
World Bank	Světová banka
World religion	světové náboženství
World view	světonázor
Worst Forms of Child Labour Convention	Úmluva o zákazu a okamžitém odstranění nejhorších forem dětské práce
Xenophobia	xenofobie
Youth	mládež
Zip system (on voting list)	zipový systém (na kandidátce)